

# EL ESPERANTO AL ALCANCE DE TODOS

POR

JULIO MANGADA ROSENÖRN

.....

Método práctico premiado con MENCIÓN HONORÍFICA por Real orden de 16 de Abril de 1912 del Ministerio de la Guerra, y declarado de utilidad por el mismo Ministerio, según Real orden de 8 de Septiembre de 1916 (Diarios Oficiales núms. 88 y 203), respectivamente.

---

TERCERA EDICIÓN, CORREGIDA, SIMPLIFICADA Y MEJORADA  
CON TEMAS Y EXTENSO VOCABULARIO



MADRID

1925

4115

16x0000mel000122644

R-88

# EL ESPERANTO AL ALCANCE DE TODOS

POR

JULIO MANGADA ROSENÖRN

Método práctico premiado con MENCIÓN HONORÍFICA por Real orden de 16 de Abril de 1912 del Ministerio de la Guerra, y declarado de utilidad por el mismo Ministerio, según Real orden de 8 de Septiembre de 1916 (Diarios Oficiales núms 88 y 203, respectivamente).

---

*Tercera edición, corregida, simplificada y mejorada  
con temas y extenso vocabulario*

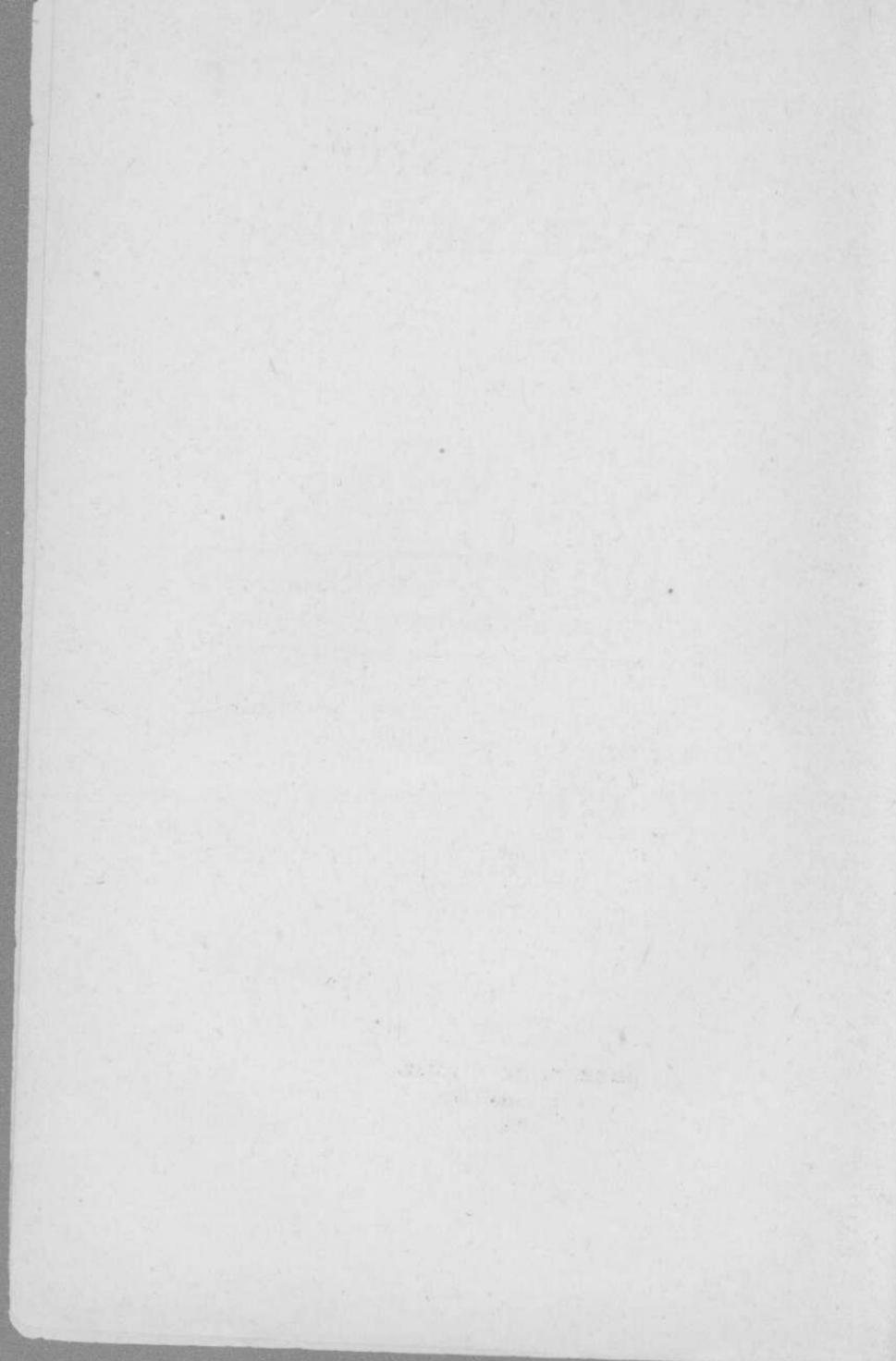


MADRID

IMPRENTA DE J. LÓPEZ  
Cruz, núm. 25  
1925



10-57 bis



---

---

Es propiedad del autor. Queda hecho  
el depósito que marca la Ley.

---

---



# PRÓLOGO

Dada la vida de relación de los pueblos en la actualidad, es evidente la necesidad de una segunda lengua común a todos los hombres para sus relaciones internacionales, habiendo venido a hacer más evidente esta necesidad la radiotelefonía. Por otra parte, los frecuentes Congresos científicos internacionales la imponen, como la impone la producción de obras de ciencia, si se quiere que el hombre avance, como debe, en el camino del progreso, pues editadas las obras en esa segunda lengua, los libros estarían al alcance de todos por el enorme número de ejemplares que alcanzarían las ediciones.

Esa lengua existe y viene funcionando desde hace muchos años como un órgano perfecto del pensamiento humano; esa lengua es el ESPERANTO, difundida ampliamente por todo el mundo civilizado, hablada por un pueblo cosmopolita. Este idioma internacional es, además, un ideal de amor entre los humanos, de paz firme y durable entre los hombres, porque aproxima y liga los corazones en estrecho lazo de fraternidad. Enseñada en las escuelas primarias, y poniendo en relación a los niños de unos y otros pueblos, de unas y otras razas, mediante sencillas postales, despierta en los peque-

ne utias

1 devoj esti la unua kaj batali kontraŭ ĉiuj  
lingvoj vulcaraj sed ne kontraŭ lingvoj  
artaj kaj celantaj <sup>ne</sup>mondiĝo sed perfektan

ñuelos una viva curiosidad de unos a otros, la curiosidad se trueca en interés cada vez más marcado y se transforma en simpatía que, sintiéndose como un afecto puro, culmina en un noble sentimiento de fraternidad; los niños se hablan, se comunican, se entienden, se compenentran, se atraen, se aproximan y se solidarizan. Y si esta relación se mantiene en la juventud y en la madurez, fácil es comprender el ideal que esta lengua encarna.

El valor pedagógico del ESPERANTO es extraordinario. Sustituye ventajosamente al latín y al griego, sirviendo de base firme para emprender el estudio de lenguas habladas.

Dedica, pues, a su estudio, algunos ratos de los llamados perdidos, y, ganando ese tiempo, te proporcionarás grandes ventajas morales y materiales.

EL AUTOR



# I

## GENERALIDADES

La columna de aire que se expelle por la laringe, hiriendo en su salida las cuerdas vocales, produce un sonido, que es la *voz*. Este sonido puede ser modificado por los órganos de la boca (labios, dientes, lengua, etc.).

Si el sonido no es modificado, se llama *simple*, siendo cinco los sonidos simples del esperanto, los mismos del castellano, y se llaman *vocales*. Si el sonido es modificado, se llama *compuesto*; y todos estos, *consonantes*.

Un solo sonido simple, varios simples (dos, *diptongo*; tres, *triptongo*) reunidos en uno solo, y la combinación de uno simple con uno compuesto, o de uno simple y varios compuestos, reunidos también en un solo sonido, se llama *sílaba*. Una o varias sílabas forman la *palabra*; el conjunto de palabras, el *idioma* o *lengua*.

Hablar es usar las palabras, combinándolas para exteriorizar el pensamiento y hacerlo llegar a los demás.

El pensamiento se exterioriza por medio de dos formas únicas: *idea* y *juicio*. La primera es el *concepto* o *representación que nos formamos de un ser o de una cosa concreta o abstracta* (pájaro, sombrero, virtud); la segunda representa la acción de juzgar, atribuir, afirmar o negar a las ideas cualidades determinadas, y expresa también que algo es o existe, está en determinado estado, se transforma, acontece, etc. Así, pues, todo idioma tiene que expresar ambas formas. Las ideas son expresadas por palabras; los juicios por proposiciones, oraciones o cláusulas. La

*oración, proposición o cláusula*, es un conjunto de palabras con sentido completo y significación absoluta e independiente, y en cuyo conjunto cada palabra desempeña papel determinado y está relacionada con las demás un modo preciso.

Según el papel que las palabras desempeñan en la oración se llaman: *nombre o sustantivo, artículo, nombre adjetivo* o simplemente *adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección*. Nueve se llaman, pues, las partes de la oración, pues el *participio* que antes se consideraba como una parte más, no es otra cosa que una de las formas con que el verbo se nos presenta.

El arte de combinar perfectamente estas partes de la oración para expresar el pensamiento, y el conocimiento de dichas partes, constituyen lo que se llama *Gramática*.

La expresión del pensamiento puede hacerse dando representación gráfica a los sonidos, formando un conjunto de signos que se llama *alfabeto*, y dando el nombre de *letra* a cada uno de los signos. El lenguaje, en este caso, se llama *escritura*, siendo también peculiar de la *Gramática* su conocimiento exacto.

La *Gramática* se divide en cuatro partes: *Analogía*, que da a conocer el valor gramatical de las *palabras* con sus accidentes y propiedades; *Sintaxis*, que nos dice cómo se ordenan, cómo se enlazan las *palabras* para formar las *oraciones*; *Prosodia*, que nos enseña la pronunciación de las *palabras*, de las *oraciones* y de los *conjuntos de oraciones*, dando el tono y exactitud necesarios para que el sentido esté claro al expresar los afectos del alma; *Ortografía*, que nos facilita las reglas para usar correctamente los signos de la escritura: las letras, acentos de las palabras y los signos de puntuación.

m b p v  
F Z d t  
J c n f  
l j c s  
p k h h

## II

### ALFABETO

Una sola letra para cada sonido y un solo sonido para cada letra es uno de los principios fundamentales de este idioma.

Las vocales son las mismas del castellano: *a, e, i, o, u*, con pronunciación igual, pues la *ü* esperanta suena como la *u* breve de la palabra *Europa*.

Las consonantes son: *b, c, ĉ, d, f, g, ĝ, h, ĥ, ĵ, ĵ, k, l, m, n, p, r, s, ŝ, t, v, z*.

Las únicas que tienen pronunciación distinta de la castellana, son:

La *c*, con un sonido de *ts*: *ca, ce, ci, co, cu*, pronúnciense *tsa, tse, tsi, tso, tsu*. Colóquese la lengua como para pronunciar la *t*, y así colocada la lengua, pronúnciense fuerte las sílabas *sa, se, si, so, su*: *kruco = krutso*, cruz.

La *ĉ* suena como *ch* castellana: *ĉapelo = chapelo*, sombrero.

La *g* siempre tiene sonido suave: *giganto = guiganto, gigante*.

La *ĝ* es un sonido extraño al castellano. El que sepa francés lo encuentra en el sonido de las *dj* en la palabra *adjudant*. Por analogía, sustituyendo la *j* por la *y*, dando a ésta el sonido fuerte de *ya, ye, yí, yo, yu*, y partiendo para la pronunciación de estas sílabas, una vez colocada la lengua como para pronunciar la *d* rápidamente antes de aquéllas: *preĝi = predyi*, rezar.

La *h* suena ligeramente aspirada: *haro, pelo*.

La *ĥ* tiene igual sonido que nuestra *j*: *ĥoro = joro, coro*.

La *ĵ*, tiene un sonido medio entre *i* e *y*: *ĵes = yes, si*.

La *ĵ* también es extraña a nuestro idioma. Pronúnciense las sílabas *ya, ye, yí, yo, yu*, poniendo atención como apoyar la lengua sobre el maxilar superior; adelantese la lengua un poco, y sin tocar el maxilar apenas, pronúnciense esas sílabas un poco largas y suaves: *ĵaŭdo, jueves*.

La *ŝ* es el sonido de la *ch* francesa. Si al pronunciar el sonido castellano de la *ch* con cualquier vocal detrás no de-

estas consonantes  
(mínimo 22)

elle

X palleg

jamos que la lengua choque fuerte para producir el sonido nuestro, sino que dejamos escapar el aire suavemente sin apoyar la lengua sobre el maxilar, se obtiene el sonido de la *s* = *ŝipo*, barco.

La *z* tiene sonido completamente ajeno a nuestro idioma. Préstese atención al choque de la lengua para producir los sonidos *sa*, *se*, *si*, *so*, *su*, en castellano; adelántese la lengua como para producir un zumbido, y en esa disposición pronúnciense un poco zumbadas, largas y suaves las sílabas *sa*, *se*, *si*, *so*, *su*: *rozo*, *rosa*.

Toda palabra tiene en esperanto tantas sílabas como vocales, recayendo el acento siempre sobre la penúltima sílaba, es decir, todas las palabras son *graves*.

Cuando una palabra esperanta presenta una doble consonante, la primera forma sílaba con la vocal precedente, y la segunda con la vocal que le sigue: *mallonga* = *mal-longa*, corto.

Presentándose en esperanto palabras que empiezan por *kn*, *ks* y *kv*, es preciso alcanzar el sonido que forman con la vocal que les sigue, a veces con otra consonante detrás de la vocal, y puesto que en esperanto no hay letras mudas. Se alcanzará el sonido practicando algunos ejercicios en la forma siguiente: supongamos que se trata de la palabra *kvin*, cinco. Pronúnciense las sílabas *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, habiendo apoyado suavemente la punta del dedo índice de la mano derecha en el lugar de la laringe en que se siente la presión de ésta sobre el dedo al pronunciar las sílabas dichas, y una vez dándose cuenta de tal presión, inténtese suavemente pronunciarlas, haciendo al mismo tiempo la presión inversa del dedo sobre la laringe en el momento mismo de la pronunciación, y siempre resultará, sea cualquiera la sílaba que se intente pronunciar, que el sonido será el mismo al estrangularlo. Sin presión del dedo, pero sí apoyado como se ha dicho, pronúnciense *kavin*, *kevin*, etcétera, y, por último, haciendo presión rápida con el dedo y uniendo rápidamente la sílaba *vin* al estrangulado de *ka*, *ke*, *ko*, etc, se alcanzará la pronunciación exacta. El caso es análogo para otra palabra cualquiera como *kvankam*, aunque; *knedi*, amasar; *knabo*, muchacho, etc.

En las palabras que empiezan por *s* seguida de consonan

te, se pronunciará la *s* como si se fuera a *sisear*, iniciando ligera y suavemente el *siseo* y uniendo a esta iniciación la pronunciación de la palabra; si ésta empieza con *ŝ*, el *siseo* será áspero, haciéndolo con la lengua colocada para pronunciar dicha consonante.

### III

## ELEMENTOS DEL ESPERANTO

Existe un corto número de palabras llamadas *simples*, el resto se compone de palabras que no sufren, o apenas sufren modificación, y de otras que la sufren en mayor escala; pero siempre esta modificación deja completo un núcleo de la palabra, núcleo que no varía, con su significación propia, y que se llama *raíz*. Excepto las palabras *simples*, las demás se clasifican en *primitivas*, *derivadas* y *compuestas*. Son primitivas las constantemente invariables, como *por*, *tra*, *kvankam*, etc., y las que pueden sufrir modificación, como *jes*, *edzo*, *sana*, etc., y no proceden de otro vocablo del idioma, y cuyas raíces son madres de series de palabras por la adición de otros elementos, y por la sustitución de sus terminaciones, series de palabras que constituyen las *derivadas*, como *edzino*, *geedzoj*, *edzigi*, *edzinigi*, etcétera, *sane*, *saniga*, *malsanulo*, etc. *Compuestas* son las formadas por la unión de dos o más raíces, como *tagmanĝo*, de *tag*, y *manĝo*; *skribtablo*, de *skrib* y *tablo*. Se debe huir de formar palabras *compuestas* de más de dos raíces. En toda palabra *compuesta*, una de las raíces es *determinante*, la otra es *determinada*; si formarían la palabra *compuesta* varias raíces, una de éstas es la *determinada*, y las demás *determinantes*, yendo la *determinada* después de la *determinante* o *determinantes*, y ésta o éstas se pueden agregar con su terminación o sin ella, unidas totalmente o separadas por un apóstrofo, dejando siempre la terminación cuando suprimida ésta da lugar a reunión de consonantes de difícil pronunciación; así puede decirse *kamentubo*, *kame-*

*notubo, kamen'tubo*, que es como decir *tubo de kameno*, en que *tubo* es la palabra determinada por la determinante *kameno*.

Posee el esperanto un corto número de sílabas que, agregadas a las raíces, bien delante, ya detrás, o bien delante y detrás a la vez, modifican la significación de éstas. Las que se agregan delante se llaman *prefijos*; y las que se agregan detrás *sufijos*. Estas y aquéllas, *afijos*. Estas sílabas modificativas constituyen por sí solas raíces de palabras primitivas con las terminaciones que más adelante se estudiarán, y pueden combinarse unas con otras siguiendo lo dicho en la formación de las palabras compuestas.

### Prefijos:

*bo* da idea de parentesco político a consecuencia de matrimonio: de *patro*, padre; *hopatro*, suegro;

*ge* da idea de unión de ambos sexos en la misma línea de parentesco, y también cuando, sin relación de parentesco, se habla en concepto general. En el primer caso *getajloroj* significa el *sastre* y su *esposa*, los *sastres*, sin extender la significación a los hijos e hijas, en el segundo decimos *geinfanoj*, comprendiendo el significado a *niños* y *niñas*; *geknaĵoj*, muchachos de ambos sexos;

*pra* da idea de antecesores o antepasados, de precursores *praavo*, bisabuelo, *prapatroj*, antepasados;

*ek* determina estado, acción o algo que se inicia o comienza, que surge bruscamente, dure o no; algo momentáneo de corta duración: *vidi*, ver; *ekvidi*, descubrir; *kanti*, cantar, *ekkanti*, empezar a cantar;

*eks* tiene igual significación que *ex* en castellano: *ekskolonelo*, ex coronel; *eksoficiŝto*, ex empleado.

*dis* comunica a las palabras idea de distribución; de disgregación: *doni*, dar; *disdoni*, distribuir, repartir;

*mal* sirve para formar las ideas contrarias: *bona*, bueno-a; *malbona*, malo-a; *mola*, blando-a; *malmola*, duro-a;

*re* significa como en castellano, modifica el significado dando idea de repetición: *fari*, hacer; *refari*, rehacer.

Algunas preposiciones y adverbios se usan también como

prefijos y hasta la interjección *fi* con significado igual que el sufijo *aç*. De las preposiciones y adverbios más frecuentemente usados como prefijos son: *el*, dando idea de acción o movimiento del interior al exterior; de extracción: *tiri*, tirar; *eltiri*, sacar, extraer;

*en* da idea contraria a *el*: *iri*, ir; *eniri*, entrar; *eliri*, salir;

*sen* da idea acerca de falta absoluta de lo que significa la raíz a que se une: *mono*, dinero; *senmona*, sin dinero, pobre.

*ne* (adverbio) da idea de negación que puede desaparecer; así, *nekonata*, desconocido-a, se aplica a algo no conocido, pero que puede llegarse a conocer. Es conveniente no confundir, *sen* y *ne* con *mal*: *neestimata*, no estimado-a, traducido literalmente, significa *indiferente*, indiferencia que puede cesar; en tanto que *malestimata* expresa la idea completamente contraria de *estimado a*; *neamata*, significa indiferente acerca del amor a una persona o cosa, y *malamata* significa *odiado-a*. Al tratar de las preposiciones y adverbios se conocerán los empleados como prefijos en toda su extensión.

## Sufijos:

*aç* da idea de mala cualidad moral o material, de cosa despreciable, sin valor: *domaço*, casuca o casucha; *libraço*, libracho.

*ađ* comunica idea de acción general, de continuación: de *kanti*, cantar; *kantadi*, cantar durante algún tiempo;

*aj* expresa cualidad concreta, algo hecho de lo que significa la raíz, manifestación exterior de un sentimiento: *sukerajo* significa algo hecho de azúcar; *bonajo*, una cosa buena, una acción buena. Después de raíces verbales puede expresar ideas activas o pasivas: *kreskajo*, planta; *skribaĵo*, un escrito, manuscrito;

*an* da idea de miembro, partidario, socio, habitante: *societano*, socio; *kristano*, cristiano; *hispano*, español.

*ar* comunica idea de conjunto o colección de seres o cosas de la misma especie, y aunque no sean de la misma es-

pecie al hablar en sentido general: *kolombaro*, bandada de palomas; *šiparo*, escuadra;

*abl* expresa posibilidad: *videbla*, visible; *farebla*, factible;

*ec* comunica idea de cualidad abstracta, acerca del estado o la manera de ser: *infaneco*, infancia; *boneco*, bondad; *mal-moleco*, dureza;

*eg* sirve para formar el superlativo absoluto: *varmega*, calurosísimo-a; *grandega*, grandísimo a;

*ej* se aplica para determinar el lugar o sitio apto para la significación de la raíz a que se une: *preĝo*, plegaria; *preĝejo*, iglesia; *lerni*, aprender; *lernejo*, escuela;

*em* define tendencia, inclinación, costumbre, hábito hacia algo o para algo, voluntario o involuntario, consciente e inconsciente: *studema*, estudioso-a; *mallaborema*, holgazán-a;

*er* comunica idea de elemento o parte más pequeña de un conjunto o todo; *karbero*, partícula de carbón, *ĉenero*, eslabón;

*estr* da idea de rango superior, de jefe, de mando superior sobre los demás: *urbestro*, alcalde; *provincestro*, gobernador;

*et* sirve para formar el diminutivo: *pometo*, manzanita;

*id* se aplica para dar idea de origen, significa hijo: *ĉevalido*, potro, *kolombido*, pichón;

*ig* comunica a las raíces significación verbal transitiva: *blankigi*, blanquear; *kolorigi*, colorear; *ruinigi*, arruinar;

*iĝ* da a las raíces idea acerca de una transformación, de un cambio de estado que se produce sin intervención de agente, de paso de un estado a otro: *paligi*, palidecer; *maturiĝi*, madurar; *malsaniĝi*, enfermar.

Este sufijo y el anterior se unen a raíces verbales, sustantivas y adjetivas, a prefijos y sufijos, a preposiciones y adverbios: *sidigi* de *sidi*, sentar a uno; *renversiĝi* de *renversi*, derrumbarse; *edzigi* de *edzo*, casar; *unuigi* de *unu*, unificar, y *unuigi*, unificarse; *kunigi* de *kun*, unir; *eligi* de *el*, extraer, expulsar, sacar; *disigi* de *dis*, separar, dividir;

*il* da idea de aparato o instrumento para hacer lo que significa la raíz, el medio para realizar la significación radical: *kudrilo* de *kudri*, aguja;

*in* se agrega a las raíces que significan persona o animal

para formar el sexo femenino: *najbarino* de *najbaro*, vecina; *ind* significa que alguna persona, ser o algo, es digno o merecedor de la significación de la raíz: *pentrinda* de *pentri*, digno de ser pintado-a. Es preciso no confundir este sufijo con *ebi*, pues si todo paisaje es *pintable*, *posible de ser pintado*, *pentrebia*, no todo paisaje es digno de ser pintado, es decir, *pentrinda*;

*ing* da idea de objeto en que se introduce parcialmente otro objeto definido por la raíz a que se une el sufijo: *fingringo* de *fingro*, dedal;

*ism*, como en castellado, determina un sistema, una doctrina, una manera de pensar o de obrar: *kristanismo*, cristianismo;

*ist* se agrega para expresar la profesión, la ocupación, oficio o empleo: *masonisto* de *masoni*, albañil; *gladistino* de *gladi*, planchar;

*iv*, sufijo técnico, marca la propiedad natural, la capacidad involuntaria, preferentemente aplicado a las cosas inanimadas; «*que puede...*»: *kondukiva* de *konduki*, conductor (de calor, de electricidad);

*iz*, sufijo técnico, determina la aplicación de cualquier cosa, sobre cualquier cosa, de un procedimiento para algo, «*proveer de...*», «*cubrir de...*», «*untar de...*»: *najlizi* de *najlo*, cubrir de clavos; *sulfurizi* de *sulfuro*, azufrar; *plumizi* de *plumo*, emplumar;

*oz*, sufijo técnico, determina abundancia contenida, multiplicidad material: *karboza* de *karbo*, carbonífero-a; *kalkoza* de *kalko*, calcáreo-a;

*uj* da idea de caja, estuche o recipiente, para contener por completo lo que significa la raíz; también de territorio habitado por los propios indígenas, que gobiernan o deben gobernar el país, conforme a los derechos de los pueblos; de árbol que da el fruto que significa la raíz a que se une: *inkujo* de *inko*, tintero; *Hispanujo* de *hispano*, España; *prunujo* de *pruno*, ciruelo. Se sustituye *uj* por *land* cuando los habitantes de la región, del territorio o del país, no son propiamente indígenas; también para los nombres de los árboles que dan fruto o de los que se extrae algún producto o secreción, se sustituye *uj* por la raíz *arb*: *prunarbo*, *gumarbo*, etc. Algunos nombres de naciones aparecen sin *uj* y

*land*, como *Aŭstrio*, *Siberio*, *Algerio*, *Tuniso*, *Meksikio*, etcétera. Téngase presente que como Argelia, Túnez y Méjico, como naciones, han debido tomar el nombre de sus capitales Argel, Túnez y Méjico, en esperanto las capitales son respectivamente *Alĝero*, *Tuniso* y *Meksiko*, resultando que en las palabras para designar los países citados la vocal *i* viene a desempeñar el papel del sufijo *uj*, sin separarse del *Fundamento del Esperanto*;

*ul* da idea de un ser caracterizado por la significación de la raíz a que se une: *frenezulo* de *freneza*, un loco;

*um* es un sufijo indeterminado, frecuentemente usado y el cual la práctica será la encargada de aplicar con los consejos de expertos esperantistas. Así de las palabras *oro*, oro; *argento*, plata; *kupro*, cobre; *aero*, aire, etc., no se pueden formar los verbos *dorar*, *platear*, *dar apariencia de cobre*, *airear*, etc., por medio del sufijo *ig*, pues siendo cosas naturales que no se fabrican el *oro*, etc., no se puede decir *origi*, que sería *hacer oro*, haber encontrado el sueño de los alquimistas, la piedra filosofal, será preciso decir *orumi*, *argentumi*, *kuprumi*, *aerumi*, *cerbumi*, y no *cerbigi*, para expresar que uno da trabajo al cerebro sin objeto; *manumo*, puño; *kolumo*, cuello, etc.;

*ĉj* da idea de diminutivo cariñoso a los nombres de persona del sexo masculino, y se puede colocar después de las dos primeras letras del nombre cuando menos, o lo mismo que los demás sufijos: *Julĉjo*, Julito;

*nj* tiene la significación del anterior para los nombres de mujeres: *Marnjo*, Maruja, Marieta, Mariquita. Estos sufijos requieren cuidado al emplearse con nombres que tengan las primeras letras iguales, siendo preciso adicionarlos entonces detrás de la primera letra distinta para evitar confusiones.

## IV

### DEL ARTICULO Y DEL NOMBRE

*Artículo* es la parte de la oración que se pone delante del nombre o de otras voces, y hasta de frases enteras que hacen el papel de nombre, para determinar la persona, cosa o acción de que se habla. En castellano tenemos: el artículo *determinado*, con las formas *el, la, lo, los, las*; y el *indeterminado*, con las formas *un, una, unos, unas*. En esperanto no existe el artículo indeterminado, y todas las formas del determinado castellano se traducen por una sola, por *la*. Solamente se debe usar *la* para determinar personas, animales, cosas o asuntos, acerca de los que ya se ha hablado y no conviene confundir con otros de la misma especie; por tanto, no es necesario usar *la* con el acusativo y con el plural.

El artículo con apóstrofo *l'* se admite cuando sigue a preposición acabada en vocal: *de l' amiko* por *de la amiko*, del amigo.

*Nombre* o *sustantivo* es la palabra con la cual se definen los seres y las cosas, como *hombre, caballo, árbol, mesa, astro, razón*, etc. Todos los sustantivos esperantos terminan en *o* estando en singular; el plural se forma agregando a la *o* la *j*: *viro* hombre, *viroj*-hombres; *ĉevalo*-caballo, *ĉevaloj*-caballos; *arbo*-árbol, *arboj*-árboles; *tablo*-mesa, *tabloj*-mesas; *astro*-astro, *astroj*-astros.

En esperanto no tienen género más que los nombres en la especie humana y en los animales, todos los demás nombres no tienen género. Se forma mediante el sufijo *in*: *virino* de *viro*, mujer; *ĉevalinoj* de *ĉevalo*, yeguas.

El nombre castellano se nos presenta de distintos modos, según los distintos casos, cuyo conjunto se llama *declinación*. Esos casos son: *nominativo*, en el cual el nombre siempre es sujeto o agente de la oración, estando en este caso toda palabra que responde a las preguntas *¿quién es el que...?, ¿qué es lo que...?, ¿quién es quien...?*

Por ejemplo: *el caballo come*. ¿Quién es el que come?. *El caballo*; luego *caballo* es *nominativo*. *La évalo manjas*. Cuando un sustantivo expresa idea de posesión o pertenencia, llevando siempre delante la preposición *de* y responde a la pregunta ¿*de quién* o *de quiénes es* o *son...?*, este sustantivo es *genitivo*; por ejemplo: *el reloj de Juan*. ¿*De quién es el reloj?* *De Juan*; luego *de Juan* es un *genitivo*. *La horlojo estas de Johano*. Cuando el nombre entraña manifiesta relación de atribución, determinando ser la persona, animal o cosa a la que se aplica la significación del verbo, sin ser objeto directo de dicha significación verbal, o, en otra forma, el nombre que hace conocer a quien se da, se atribuye o se destina algo, que va precedido de las preposiciones *a* o *para*, y responde a las preguntas ¿*a quién se...*? o ¿*para quién se...*?, es *dativo*. *La muchacha da pan al (a el) perro*. ¿*A quién se da el pan?* *Al perro*; luego este sustantivo es *dativo*. *La knabino donas panon al la hundo*. *El dueño de la posada da cebada al criado para el caballo; la mastro de la gastejo donas hordeon al la servisto por la évalo*, en cuyo ejemplo *criado* y *caballo* son *dativos*. Cuando el sustantivo es el término de la acción del verbo, acción que recibe o sufre directamente, y responde a la pregunta ¿*qué es lo que se...*? es *acusativo* o *complemento directo*. En castellano, cuando el acusativo es de persona, lleva delante la preposición *a*; en esperanto nunca lleva preposición, determinándose por la consonante *n* como terminación de la palabra en acusativo: *el pájaro pica la pera*; *la birdo pikas la piron*, en cuyo ejemplo ¿*qué es lo que se pica?*; *la pera*, que, por tanto, es *acusativo*. El *vocativo* denota la persona, animal o cosa a quien se invoca o apostrofa; el *ablativo* es el complemento indirecto de los verbos que significan alejamiento y separación, expresa el lugar de donde se parte, los motivos o circunstancias de la oración de que es complemento, relaciones de tiempo, modo, materia, etc., siendo sus preposiciones, las que le acompañan, *con*, *de*, *en*, *por*, *sin*, *sobre*, *tras*. Lo que no siendo *nominativo*, ni ninguno de los otros casos, expresa *dónde*, *cómo*, *cuándo* y otras circunstancias en que la significación del verbo se desarrolla, es *ablativo*.

De todos estos casos de la declinación, precisa solamente

te tener muy en cuenta en esperanto el *nominativo* y el *acusativo*.

## V

### ADJETIVO

*Adjetivo* es la parte de la oración que se une al nombre para calificarlo o determinarlo, razón por la cual se divide en *calificativo* y *determinativo*. Los primeros expresan la *calidad, forma, dimensión y color* de los sustantivos; los determinativos dan idea de *posesión, de indicación o demostración, de cantidad o número, de orden* y a veces de *vaguedad*. Ejemplos de adjetivos calificativos: *niño malo, infano malbona; mesa redonda, tablo ronda; valle ancho, valo larĝa; pájaro amarillo, birdo flava*. Nótese que todos los adjetivos esperantos terminan en *a*, vocal que es la terminación característica del adjetivo esperanto, cuyo plural se forma como el del sustantivo, admitiendo la terminación *n* del acusativo cuando está en este caso. Tiene declinación como el sustantivo, pero no tiene sexo.

Los adjetivos determinativos, por la idea que expresan, se llaman *posesivos, demostrativos, numerales e indefinidos*. Los posesivos, demostrativos e indefinidos o indeterminados se verán más adelante.

Los numerales pueden ser *primitivos o cardinales, ordinales o de orden, múltiples, colectivos, partitivos o fraccionarios y distributivos*.

Los cardinales sirven de base para formar todos los demás, y son en esperanto: *unu* (1), *du* (2), *tri* (3), *kvar* (4), *kvin* (5), *ses* (6), *sep* (7), *ok* (8), *naŭ* (9), *dek* (10), *cent* (100), *mil* (1.000), *miliono* (1.000.000). Con estos se forma la serie indefinida de los números por una agregación lógica de unos a otros: *dekunu* (11), *dekdu* (12), *dektri* (13), *dekkvar* (14), y así igualmente hasta *dudek* (dos dieces) (20), de éste, en igual forma, hasta *tridek* (30), formándose así, ló-

gicamente, los números entre dos decenas, y éstas anteponiendo *du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ* a *dek* hasta *cent*, de éste en adelante sigue la formación lógica de la serie ilimitada de los números; así: *kvarcent kvindek ok* (458), *mil naŭcent dudek kvin* (1925). Cuando dos numerales están juntos, si el menor está delante, éste multiplica al mayor; si está detrás, se suma al mayor.

Los ordinales se forman agregando al cardinal la terminación del adjetivo, pudiendo llevar las terminaciones del plural y del acusativo según su número y caso de la declinación. Por ejemplo: *kvina, quinto-a; dekkvara, decimo-cuarto-a; dudekaj, vigésimos-as; kvardekkvara ĉapitro, capítulo cuarenta y cuatro*. Estos adjetivos, indicando el orden de los seres y las cosas, responden a la pregunta *¿cuál es?* En esperanto siempre se usa el numeral ordinal para expresar el lugar en una serie o conjunto, y solamente varía el último numeral en caso de haber más de uno.

Se forman los múltiplos agregando a los cardinales el sufijo *obl*, y dándoles las terminaciones *o* y *e* cuando tengan carácter de sustantivo o adverbio, llevando la terminación *a* en tanto son puramente adjetivos. Reciben también las terminaciones del plural y del acusativo. Expresan las veces que un número comprende a otro: *triobla sumo, triple suma* o *cantidad*. *Sesoblo*, será el sustantivo *séxtuplo*; *sesobloj, séxtuplos*, y si el múltiplo lo terminamos en *e*, como *duoble*, formamos el adverbio *doblemente*. Los múltiplos terminados en *o* forman los sustantivos que en castellano se llaman *proporcionales*.

Los colectivos, significando un conjunto o reunión de unidades o ejemplares de la misma especie, se forman por medio del sufijo *op*, afectándoles también las terminaciones del plural y acusativo: *duopa atako, ataque de una pareja*. Cuando el colectivo se termina en *e* pasa a ser adverbio: *la kontraŭuloj atakis milope, los contrarios atacaron a millares*.

Los fraccionarios, que expresan parte o partes de un todo, se forman también por medio de otro sufijo, del sufijo *on*, y les es aplicable cuanto se dijo de los múltiplos según el número y el caso, y según la parte de la oración que re-

presentea fuera del papel de adjetivo: *realo estas kvarona parto de peseto, un real es la cuarta parte de una peseta.*

Los distributivos, que responden a la pregunta *¿a cuánto toca?*, se forman colocando delante de los cardinales la partícula *po*, que significa *a razón de, a tanto por...: po ses pesetoj, a razón de seis pesetas.*

Si a los cardinales se les agrega la final o formaremos sustantivos que definen los números: *deko, decena; dekdvo docena.*

El adjetivo puede expresar grados de comparación, de *superioridad*, de *igualdad*, de *inferioridad*, según explica la tabla siguiente:

Grados	CALIDAD	Cantidad
Positivo	Termina en <i>a, aj, an, ajn.</i>	
Comparativo	Superioridad: <i>Pli bona ol..., más bueno que...</i>	<i>Pli da vino ol da pano, más vino que pan; tiom da... kiom da., tanto... como.; malpli da... ol da., menos... que...</i>
	Igualdad: <i>tiel bona kiel..., tan bueno como...</i>	
	Inferioridad: <i>malpli bona ol..., menos bueno que...</i>	
Superlativo	Relativo	De superioridad: <i>Plej bona el.... el más bueno de.... Plej da..... el, más.... de</i>
		De inferioridad: <i>malplej.... el.... el menos.... de.... malplej da..... el, menos ..... de</i>
	Absoluto: se forma mediante el adverbio <i>tre, muy</i> , antepuesto, o con el sufijo <i>eg</i> para el más alto grado.	

Esta tabla es aplicable al adverbio

Ejemplos: *la ĉevalo estas pli bela, ol la azeno*; el caballo es más bello que el asno. *La rozo estas tiel odora, kiel la dianto*; la rosa es tan olorosa como el clavel. *La porko estas la malplej lerta el la bestoj*, el cerdo es el menos diestro de los animales. *Kiu havas plej da pano el ĉiuj estas mi*, el que tiene más pan de todos (aquellos que tienen pan) soy yo.

Son también formas comparativas de desigualdad: *ju pli... des pli, cuanto más... más; ju malpli... des pli, cuanto menos... más; ju malpli... des malpli, cuanto menos... menos; ju pli... des malpli, cuanto más... menos; mal-sama ol..., malsame ol..., diferente que... o distinto de...*

Lo son de igualdad: *tia kia, tal que... tal cual.; sama kia, igual que; same kiel, igual que..., lo mismo que...*

Cuando un sustantivo precedido de la preposición *de* sigue a otro sustantivo, éste es calificado por aquél; así, cuando decimos en castellano: *tiene una voz de angel*, *de angel* equivale al adjetivo *angelical*, y podemos decir: *tiene una voz angelical*. Estos sustantivos precedidos de la preposición *de* en casos análogos, vienen a hacer papel de adjetivos y pocos son los que en castellano se pueden sustituir por adjetivos: *de angel* por *angelical*, *de hierro* por *férreo* o *férrea*; *de hombre* por *varonil*; *de cristal* por *cristalino-a*, etcétera. En esperanto, haciendo desaparecer la preposición *de* y cambiando la terminación *o* por *a*, formaremos todos los adjetivos equivalentes a aquellos sustantivos precedidos de la preposición *de* y calificando a sustantivos precedentes: *li havas voĉon de anĝelo* es lo mismo que *li havas anĝelan voĉon*, en este caso terminado en *n* por ser acusativo, y delante del sustantivo porque el adjetivo esperanto se pone delante del nombre, colocándolo detrás cuando se quiere hacer resaltar la cualidad, y si son dos adjetivos los que acompañan al sustantivo, éste suele ponerse entre ambos.

## VI

### PRONOMBRE

Se llama *pronombre* la parte de la oración que se pone en lugar del nombre para evitar la repetición de éste. Si decimos: *Julio tiene un libro y Julio dió el libro a María, y María tomó el libro y abrió el libro para leer el libro,* la repetición de nombres hace pesado y feo el lenguaje; por eso se emplean los pronombres y se dice: *Julio tiene un libro que dió a María, y ésta lo tomó y abrió para leerlo. Que, ésta y lo,* son pronombres. Lo mismo ocurre en esperanto.

También el pronombre tiene su declinación como el sustantivo y el adjetivo.

Se divide el pronombre en *personal, posesivo, demostrativo, relativo e indeterminado.*

Los personales sustituyen los nombres de persona y los de animales y cosas personificadas. En el singular son: *mi,* yo, para la primera persona, *que es la que habla; ci, tú,* para la segunda, *que es aquella a quien se habla,* pero como en esperanto siempre se da el *Vd.,* excepto en los casos de una gran intimidad, *ci* es sustituido por *vi, usted;* para la tercera persona, que es aquella de quien se habla, existen en esperanto las formas: *li, él,* para el hombre; *ŝi, ella,* para la mujer; *ĝi, él, ella, ello,* para los animales y cosas, y también para las personas cuando se quiere callar el sexo, pero en este caso, considerando es rebajar la condición del hombre usar *ĝi,* el uso en general ha venido a sustituir *ĝi* por *li.* En el plural son: *ni, nosotros; vi, vosotros, ustedes; ili, ellos, ellas,* plural de las tres formas del singular.

La declinación de cada persona en castellano presenta formas distintas: *yo, mi, me, conmigo,* haciendo abstracción de preposiciones, traduciéndose por *mi* únicamente; *tú, ti, te, contigo,* de la segunda persona, por *ci* o *vi; él, le, lo,* por *li; ella, le, la,* por *ŝi; ello, lo,* por *ĝi; nos, nos-*

*otros-as, por ni; vos, vosotros-as, por vi; ellos, los les, ellas, las, les por ili.*

Cuando en general se habla acerca de algo realizado por el hombre, se usa un pronombre llamado impersonal, cuyas formas castellanas *se, uno, unos*, se traducen al esperanto por la forma *oni*: *se dice, uno dice, unos dicen, oni diras.*

En castellano existe un pronombre especial de tercera persona cuando ésta es agente y paciente al mismo tiempo, cuando la tercera persona es sujeto o nominativo y complemento directo o acusativo, es decir, cuando la acción del verbo realizada por el sujeto de tercera persona recae sobre él mismo, por lo cual se llama *reflexivo*. Las formas castellanas del pronombre reflexivo *si, se, consigo*, se traducen en esperanto por *si*.

Todas las formas esperantas toman la *n* del acusativo cuando están en este caso.

Los posesivos pueden ser: *pronombres*, propiamente dichos, cuando van en lugar del nombre; *adjetivos*, cuando acompañan al nombre. Cuando son pronombres sustituyen al nombre poseído o nombres poseídos. Lo mismo los pronombres, como los adjetivos posesivos, se forman en esperanto agregando a los personales la terminación *a* del adjetivo, admitiendo el plural y la terminación del acusativo, esto es, *aj, an, ajn*. La siguiente tabla los da a conocer bien.

Adjetivos y pronombres posesivos	Un poseedor	Más de un poseedor	El sujeto de la frase poseedor y de tercera persona en singular o en plural
Una cosa poseída	<i>mia</i> = mí, mío, mía; <i>cia</i> = tu, tuyo, tuya; <i>lia</i> = su, suyo, suya (de él); <i>sia</i> = su, suyo, suya (de ella); <i>gia</i> = su, suyo, suya (refiriéndose a animal o cosa).	<i>nia</i> = nuestro, nuestra; <i>via</i> = vuestro, vuestra, suyo, suya, su, (tuyo, tuya, tu sustituye a <i>cia</i> ); <i>ilia</i> = su, suyo, suya (refiriéndose a ellos o ellas).	<i>sia</i> = su, suyo, suya (refiriéndose a él, ella, ello, ellos, ellas).
Más de una cosa poseída	<i>miaj</i> = mis, míos, mías; <i>ciaj</i> = tus, tuyos, tuyas; <i>liaj</i> = sus, suyos, suyas, (de él); <i>siaj</i> = sus, suyos, suyas (de ella); <i>giaj</i> = sus, suyos, suyas (refiriéndose a animal o cosa).	<i>niaj</i> = nuestros, nuestros; <i>viaj</i> = vuestros, vuestras; <i>iliaj</i> = sus suyos, suyas, (refiriéndose a ellos o ellas).	<i>siaj</i> = sus, suyos, suyas (refiriéndose a él, ella, ello, ellos, ellas).

Terminan todos por *n* en el caso de ser acusativos.

Ejemplos: *mia ĉapelo*. *Mia* es adjetivo posesivo porque acompaña a *ĉapelo*. *Mi havas mian*, yo tengo el mío; *mian* es pronombre posesivo porque va sólo. *Johano alvenis kun sia amiko Petro kaj lia familio*, Juan llegó con su amigo Pedro y su (de Pedro) familia. Pedro es amigo de Juan, sujeto principal y de tercera persona; la familia es de Pedro y por eso el posesivo es *lia*, pues si fuese de Juan, entonces el posesivo sería *sia*. Usad siempre *sia*, *siaj*, cuando el posesivo concierne al sujeto principal de tercera persona.

Los demostrativos pueden ser adjetivos si acompañan al nombre, y pronombres cuando van solos. Si son adjetivos, determinan los sustantivos con expresión de indicación: *tiu libro*, ese libro. Si son pronombres determinan mediante una indicación precisa los nombres cuyo lugar ocupan: *tiu*, ese, esa, aquél, aquélla. Se consigue la aproximación a la primera persona por medio de la partícula *ĉi* antepuesta o pospuesta: *ĉi tiu* o *tiu ĉi*, éste, ésta.

Son: *tio*, eso, aquello; *ĉi tio*, esto; *tiu*, ese, aquél, esa, aquélla; *tiuĵ*, esos, aquéllos, esas, aquéllas; *ĉi tiu*, éste, ésta; *ĉi tiuĵ*, éstos, éstas; *tia*, tal, semejante; *tiaj*, tales, semejantes; *ties* de tal o de tales personas. Todos menos *ties* pueden presentarse con la terminación *n* del acusativo; *tio*, *ĉi tio* no admiten la terminación del plural, la *j*.

Los pronombres relativos sirven de sustitutos a nombres y a pronombres con los que tienen una relación íntima e inmediata. Son en esperanto: *kio*, qué cosa, qué motivo, que; *kiu*, que, quien, cual; *kiuj*, quienes, cuales; *kia*, que, cual (expresando especie, clase, cualidad); *kies*, cuyo, cuya, cuyos, cuyas. Todos menos *kies* pueden presentarse con la *n* del acusativo, y *kio* no admite la *j* del plural. Son también interrogativos. Ejemplos: *la infamo, ki: ludas, estas bela*, el niño que juega, es bello; *kio estas tio? ĵqué (cosa) es eso?*; *kia pokalo estas?, ĵqué (clase) copa es?*; *kiu kantas?, ĵquién canta?*

Cuando el relativo sustituye al demostrativo, aquél es de la misma especie que éste: *tiu, kiu; tia, kia; tio, kio*, nunca *tiu, kio; tia, kiu*; etc. Así: *tiu kiu*, ese que, esa que, aquél que, aquélla que, el que, la que; *tio kio*, eso que, aquello

que, lo que; *tia kia*, tal cual, Los terminados en *u* y *a*, con sus plurales, pueden ser acusativos ambos, o uno si y otro no, acerca de lo cual es preciso prestar mucha atención. Ejemplos: *Tiuj, kiuj venis, estas multenombraj*, aquellos que vinieron, son numerosos; *li pentras tiun, kiu estas-pentrinda*, él pinta aquél, que es digno de ser pintado; *ŝi brodis tion, kion vi admiris*, ella bordó lo que Vd. admiró; *tia, kian mi diris, estas la afero*, tal, cual yo dije, es el asunto.

*Tiu de, tiuj de*, con sus acusativos, equivalen a *el de, ese de, aquel de, la de*, con sus plurales: *mi aĉetis libron, tiun de Petro*, compré un libro, el de Pedro.

Para evitar la confusión del relativo *que* con la conjunción *que, ke*, téngase presente que la conjunción viene generalmente después del verbo, uniendo éste al siguiente o a la frase que sigue.

Cuando la frase interrogativa esperanta no empieza por palabra interrogativa, se abre la interrogación con la partícula *ĉu*, que no tiene significación ninguna en este caso: *ĉu li venos? ¿Vendrá él?*

Pronombres indefinidos o indeterminados son los que representan personas, animales o cosas, que no se puede o no se quiere precisar. Son: *iu, iuj*, alguno-a algunos-as; *io*, algo, alguna cosa; *ia, iaj*, algún, alguna, algunos, algunas; *ies*, de alguno-a de algunos-as, de alguien; *neniu, neniuj, nenio, nenia, neniaj, nenies*, como negativos de los anteriores, pudiendo presentarse en acusativo todos menos los terminados en *es*, pues encierran éstos idea de genitivo.

También son indeterminados a veces otros pronombres, algunas palabras y hasta combinaciones de palabras: *unu*, uno-a; *ambaŭ*, ambos-as; *unu la alia*, uno a otro; *la tuta mondo*, todo el mundo, etc. En esperanto se tiene la partícula, *ajn*, que, aplicada a los pronombres, forma con ellos indeterminados equivalentes a los castellanos terminados en *quiera*: *iu ajn*, uno cualquiera; *kiu ajn*, cualquiera, quienquiera; *kies ajn*, de quienesquiera; etcétera.

Las palabras de tratamiento, *excelencia, alteza*, etc., se traducen en esperanto por *moŝto*.

NOTA.—Estudiando detenidamente las declinaciones de los pronombres personales castellanos, se viene en conocimiento de que *lo, la, los, las*, son siempre acusativos; *me, te, se, os, nos, vos*, pueden ser dativos o acusativos; *le, les*, son siempre dativos.

## VII VERBO

Cuando una palabra significa estado, acción o movimiento, ya en abstracto o bien con relación al tiempo y a la persona, se llama *verbo*, siendo la principal parte de la oración, el fundamento de todo idioma, porque sin él no se puede expresar el pensamiento.

En todas las lenguas existe una clasificación de los verbos por su significación y por otras circunstancias. Siendo el verbo *esti, ser*, un verbo que existe por sí mismo, sin encerrar en sí idea de atribución, se le puede considerar como *verbo sustantivo*, y a todos los demás, como *verbos adjetivos*, quedando establecida la primera clasificación. Pero haciendo abstracción de ella, los verbos pueden ser: *activos o transitivos y neutros o intransitivos*. Los verbos *pasivos, reflexivos, recíprocos e impersonales*, de los que los *reflexivos y recíprocos* se llaman también en castellano *pronominales*, por tener como régimen o complemento un pronombre de la misma persona que el sujeto, no existen realmente en esperanto, y si *forma pasiva, reflexiva, recíproca e impersonal*.

El verbo activo o transitivo expresa una acción *realizada* por el sujeto y *sufrida* por alguien o algo, siendo este *alguien o algo* lo que se llama *complemento directo o acusativo*. Estos verbos son los únicos que pueden adoptar la *forma pasiva*; por ejemplo: *junulo pentras muron*, un joven pinta un muro; en forma pasiva: *muro estas pentrata de junulo*, un muro es pintado por un joven. El sujeto es siempre nominativo y por las preguntas ya cono-

cidas, expuestas al tratar de los casos de la declinación, siempre será posible conocer el *sujeto* y el *acusativo*. Así, en el ejemplo anterior, aplicando aquellas preguntas: *kiu estas tiu, kiu pentras?* ¿quién es el que pinta? *Junulo* es la respuesta, y, por lo tanto, el sujeto. *Kion pentras junulo?* ¿qué pinta un joven? (esta pregunta es la misma, puede decirse, que esta otra: *¿qué es lo que pinta un joven?*) *Muron* es la respuesta, luego *muron* es acusativo, puesto que la acción *realizada* de pintar es *sufrida* por el *muro*.

Cuando uno se dirige con el pensamiento o moviéndose realmente hacia un objetivo o lugar, y este objetivo o lugar es alcanzado, el sustantivo o pronombre que determina el objetivo o lugar termina en *n* aun cuando vaya con preposición, y se llama *acusativo de dirección*. Ejemplo: *la knabinoj iris en la ĝardenon*, las muchachas fueron al jardín; y quiere decir ese acusativo de dirección que *las muchachas se encaminaron al jardín y en éste penetraron y estuvieron*. Si el ejemplo dijera: *la knabinoj iris en la ĝardeno*, esto significaría que *las muchachas discurrían por el jardín*, en el que ya estaban con anterioridad.

Cualquier expresión de tiempo, fecha, peso, medida, precio, cuando se elude la preposición, se termina también en *n*. Tanto en estas expresiones como en el acusativo de dirección, los adjetivos que los conciernen también llevan la *n*: *la dudekan de Aprilo* (la 20.<sup>av</sup> de Aprilo), el 20 de Abril; *tunelo ok kilometrojn*, túnel de ocho kilómetros; *tridek pesetoj kostas la libro*, treinta pesetas cuesta el libro.

Verbos neutros o intransitivos son aquellos cuya significación no pasa del sujeto: *morti*, morir; *vivi*, vivir; *kreski*, crecer; etc. También son verbos neutros los que significan una transformación o cambio de estado producido sin influencia extraña, producido espontáneamente; aquellos de que se habló al tratar del sufijo *ig*, los cuales en castellano se llaman *adventicios*. Estos verbos están unidos a sus complementos por medio de preposiciones. Por ejemplo: *la infamo dormas trankvile pro laciĝo*, el niño duerme tranquilo a causa del cansancio; *la arbo bur-*

gonas per la varmo de la printempo, el árbol brota con el calor de la primavera.

La forma pasiva, al tratar del verbo transitivo, ya se ha dicho como se obtiene: el acusativo pasa a ser sujeto y éste a ser complemento indirecto, unido al verbo por medio de la preposición *de*, y el verbo activo se convierte en participio pasivo unido al verbo *esti* en igual tiempo en que estaba el verbo transitivo en la forma activa. Por ejemplo: *mi trinkas vinon, yo bebo vino*, cuya forma pasiva será: *la vino estas trinkata de mi, el vino es bebido por mi*.

Forma reflexiva es aquella que expresa una acción *realizada* por el sujeto y *sufrida* por él mismo, es decir, que la acción engendrada por el sujeto viene a caer sobre él, siendo, por tanto, agente y paciente al mismo tiempo. Estos verbos, llamados en castellano *reflexivos*, son transitivos especiales, cuyos complementos directos son pronombres sustitutivos del sujeto y terminados en *n*, por ejemplo: *mi lavas min o mi min lavas, yo me lavo*; *la junulino sin kombas*, la joven se peina; *li sin turnas al siaj amikoj*, el se dirige a sus amigos. Siempre *sin* cuando el sujeto es de tercera persona.

Cuando los sujetos son dos por lo menos y la acción va de un sujeto a otro, resultando ser agentes y pacientes al mismo tiempo, la forma resultante se llama *reciproca*, y los verbos reciben en castellano el nombre de *recíprocos*, siendo transitivos como los reflexivos. Se obtiene esta forma agregando al pronombre acusativo, que es el que sustituye a los sujetos el adverbio *reciproke*, o colocando después del verbo *unu la alian*: *infano kaj knabino karesas sin reciproke*, un niño y una niña se acarician recíprocamente; *ili amas unu la alian*, ellos se aman (uno a otro).

Forma impersonal es aquella que se obtiene con aquellos verbos que no llevan sujeto por no saber a quien atribuir su significación. Esta forma puede ser *esencial* o *accidental*: la primera para los verbos como *pluvi*, *llover*; *neĝi*, *nevar*; *frosti*, *helar*; *tondri*, *tronar*; etcétera, y accidental, cuando se usan algunos verbos (que pueden llevar sujeto) en análoga forma que los anteriores: *es-*

*tas dece*, es conveniente; *konvenas*, conviene; *okazis*, ocurrió; etc.

En esperanto no existe más que una sola *conjugación*, que es el con junto de formas con que el verbo se nos presenta, siendo completamente *regular*.

El verbo *esti* es el único *auxiliar* de la conjugación esperanta.

El verbo esperanto, como el castellano, expresa su significación por medio de *modos* y *tiempos*. Los modos expresan la significación verbal en sentido general, en abstracto; los tiempos, según la época en que se realiza la significación, y que son tres en esperanto como cuatro son los modos, siendo éstos: el *infinitivo*, expresando la significación de un modo abstracto completamente, yendo caracterizado por la terminación *i*, equivalente a las castellanas *ar, er, ir*; el *indicativo*, que afirma simplemente; el *condicional*, expresando la significación dependiendo de una condición o circunstancia, caracterizado por la terminación *us*; el *imperativo*, que manda, suplica o ruega, con su terminación característica *u*, pudiendo llevar sujeto o no llevarlo.

Los tres tiempos del verbo, son: *presente*, que es aquél del momento de hablar; *pasado*, que es el anterior al momento de hablar, y *futuro*, posterior al momento de hablar.

El infinitivo tiene sus tres tiempos, *ami* o *esti amante*, amar o estar amando; *esti aminte*, haber amado, y *esti amonte*, haber de amar.

El indicativo también tiene sus tres tiempos, cada uno de los cuales está caracterizado por una terminación única: *as*, para el presente; *is* para el pasado; *os* para el futuro.

Los tiempos no varían por las personas y número, pues las diferencias castellanas, consecuencia de la persona y del número se salvan con el sujeto, que siempre acompaña al verbo esperanto: *Mi amas*, yo amo; *ili ludas*, ellos juegan; *ŝi kantis*, ella cantó; *ni kuros*, nosotros corremos; *vi ploras*, vosotros lloraréis; *ci mortos*, tu morirás.

El condicional tiene igualmente sus tres tiempos: *mi*

*manĝus*, yo comería; *mi estus manĝinta*, yo hubiese comido; *mi estus manĝonta*, yo hubiera de comer.

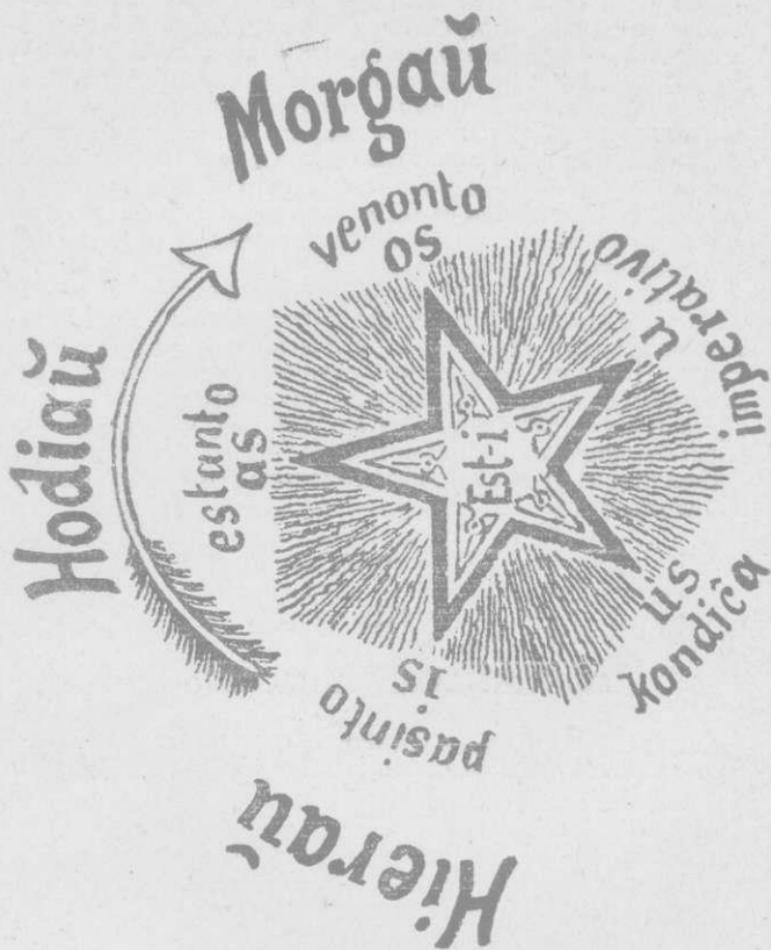
Los tiempos pueden ser *simples* y *compuestos*: los primeros no son más que variaciones del verbo que se conjuga; los segundos se forman por medio de la combinación del verbo *esti*, que es el que se conjuga en este caso o presenta sus variaciones, con otras variaciones del verbo cuyos tiempos compuestos se quiere formar. Estas últimas variaciones, que acompañan al verbo *esti*, son llamadas *participios activo* y *pasivo*, que encierran, además de su idea verbal, idea sustantivada, adjetivada o adverbial, según el caso, por cuya razón el participio puede acabar en *o*, *a*, *oj*, *aj*, en *n* por ser complemento directo o acusativo, y en *e*. También tienen sus tres tiempos con terminaciones para cada uno de ellos: *ant*, presente; *int*, pasado; *ont*, futuro, para el activo; *at*, *it*, *ot*, para el pasivo, a cuyas terminaciones se agregan las dichas del sustantivo, adjetivo, etc., según el papel desempeñado por el participio.

Está muy recomendado usar lo menos posible los tiempos compuestos.

## VIII

### CONTINUACIÓN DEL VERBO

Por el cometa puesto a continuación se desarrolla fácilmente el mecanismo de la conjugación esperanta:



El modo condicional lleva siempre delante del verbo la conjunción condicional *se*: *se vi havus panon, vi ĝin manĝus*; si usted tuviese pan, usted lo comería.

Las tablas que siguen facilitan el aprendizaje y dominio de los tiempos compuestos y de la forma pasiva;

### TIEMPOS COMPUESTOS:

<i>Mi vizitas knabinon dimanĉon je la tria posttagmeze</i> —yo visito a una muchacha el domingo a las tres de la tarde.			
	Sabato, sábado. <i>Morgaŭ je la tria posttagmeze</i> , mañana a las tres de la tarde	Dimanĉo, domingo. <i>Hodiaŭ je la tria posttagmeze</i> , hoy a las tres de la tarde	Lundo, lunes. <i>Hieraŭ, je la tria posttagmeze</i> , ayer a las tres de la tarde
Hablando por la mañana;	{ <i>mi estos vizitonta ŝin</i> , yo habré de visitarla;	{ <i>mi estas vizitonta ŝin</i> , yo he de visitarla;	{ <i>mi estis vizitonta, ŝin</i> , yo había de visitarla;
después de mediodía;	{ <i>mi estos vizitanta ŝin</i> , yo la estaré visitando	{ <i>mi estas vizitanta ŝin</i> , yo estoy visitándola;	{ <i>mi estis vizitanta ŝin</i> yo estaba visitándola;
por la tarde, a su caída	{ <i>mi estos vizitinta ŝin</i> , yo la habré visitado o habré estado visitando.	{ <i>mi estas vizitinta ŝin</i> , yo la he visitado o he estado visitándola.	{ <i>mi estis vizitinta ŝin</i> yo la había visitado o la hube visitado.

*Mi estas amanta*, yo estoy amando; *ili estis amantaj*, ellos estaban o estuvieron amando; *ni estos amantaj*, nosotros estaremos amando; *ŝi estos brodonta*, ella habrá de bordar; *ŝi estas brodonta*, ella ha de bordar; *ŝi estis brodonta*, ella había de bordar.

Ejemplos del modo condicional: *mi ludus (estus ludanta)* se *mi havus (estus havanta)* violonon, yo tocara, tocaría o tocase, si yo tuviera un violín; *ili acetus (estus acetontaj)* morgaŭ panon, se *la panistoj fabrikus (estus fabrikontaj)* ĝin, ellos comprarán, comprarían o comprarasen (hubieran, habrían o hubiesen de comprar) mañana pan, si los panaderos lo fabricasen; *ŝi estus promeninta hieraŭ*, se *la vetero ne estus estinta pluva*, ella habría, hubiera o hubiese paseado ayer, si el tiempo no hubiese estado lluvioso.

Forma pasiva del ejemplo de la tabla anterior:  
*Kaj la knabino = Y la muchacha.*

Parolante, hablando	Sabato, sábadó. <i>Morgaŭ, je la tria posttagmeze</i>	Dimanĉo domingo. <i>Hodiaŭ je la tria posttagmeze</i>	Lundo, lunes. <i>Hieraŭ, je la tria posttagmeze</i>
matene, por la mañana	<i>estos vizitota,</i> habrá de ser vi- sitada;	<i>estas vizitota,</i> ha de ser visitada;	<i>estis vizitota,</i> hubo o había de ser visitada;
posttagmeze, después de medio día	<i>estos vizitata,</i> será visitada;	<i>estas vizitata,</i> es visitada;	<i>estis vizitata,</i> era o fué visitada;
vespere, por la tarde	<i>estos vizitita,</i> habrá sido visitada.	<i>estas vizitita,</i> ha sido visitada.	<i>estis vizitita,</i> hubo o había sido visitada.

Fijando bien la atención en las dos tablas precedentes se notará que cuando el auxiliar castellano en los tiempos compuestos o forma pasiva es *ser*, el participio activo de aquéllos y el pasivo de aquélla terminan en *ant...* y *at...*, respectivamente; cuando el verbo es *haber* y trae detrás la preposición *de*, los participios acaban en *ont...*, *ot...*; cuando es el verbo *haber*, los participios acaban en *int...*, *it...*

En la tabla anterior, cada una de las frases esperantas acabará en el complemento indirecto de que se habló, es decir, por el sujeto de la voz activa precedido de la preposición *de*; deben, pues, acabar así: *kaj la knabino estos vizitota de mi*, y la muchacha habrá de ser visitada por mí.

El infinitivo tiene también su forma pasiva con sus tres tiempos, y así como se expusieron los de la forma activa del verbo *ami*, he aquí, a continuación, los de la forma pasiva: *esti amate*, ser amado; *esti amite*, haber sido amado; *esti amote*, haber de ser amado.

Además de cuanto queda expuesto y concierne en ello a los participios, se tendrá en cuenta: la terminación *ant* puede decirse que significa *estando* lo que a su vez significa su raíz: *mortantē*, estando muriendo, muriendo; *int*, *habiendo*: *mortinte*, habiendo muerto; *ont*, *habiendo de*: *mortonte*, habiendo de morir. Estos tres participios activos equivalen a los gerundios castellanos. Los participios activos denotan acción y terminan en *ando*, *endo*, *ante*, *ente*, los castellanos; por tanto, toda palabra esperanta terminada en *ant*, *int*, *ont*, ha de traducirse por castellanas terminadas en *ando*, *endo*, *ante*, *ente*, teniendo en cuenta el tiempo determinado por la terminación esperanta y la final que va detrás. Ejemplos: *amanto*, amante (un hombre que está amando, que ama); *edzino amanta*, esposa amante; *aminto*, ex amante; *infanoj amintaj*, niños que fueron amantes, que amaron; *gejunuloj amontaj*, jóvenes (de ambos sexos) que serán amantes, que amarán.

Los participios pasivos denotan pasión, significando sus terminaciones *at*; *it* *ot*, *que es...*, *que fué* o *que ha sido*, *que será* o *ha de ser...*, respectivamente. Los participios pasivos castellanos terminan en *ado*, *ada*, *ido*, *ida*, heche abstracción de las irregularidades de los verbos: *amato*, *amatino*, el hombre amado, la mujer amada, respectivamente; *knabi-*

*noj amataj*, muchachas amadas; *amito*, el ex amado; *avino amita*, la abuela que fué amada; *amotaj najbarinoj*, las vecinas que serán amadas.

Cuando los participios terminan en *o* significan persona; para que signifiquen cosa deberá agregárseles el sufijo *aj*. Cuando tienen carácter de adjetivo, les es aplicable cuanto se dijo sobre el comparativo y superlativo.

## IX ADVERBIO

Adverbio es la parte invariable de la oración que modifica la significación del verbo o de cualquier palabra atributiva o modificativa. Es con relación al verbo, lo que el adjetivo respecto al sustantivo.

Modifica la significación con relación al *tiempo*, al *lugar*, al *modo* o *manera*, a la *cantidad*, a la *comparación*, a la *afirmación*, a la *negación*, a la *duda* y al *orden*.

El adverbio esperanto generalmente acaba en *e*, pues existen algunos adverbios que no presentan esta terminación. La terminación *e* equivale a la castellana *mente*; por lo que, yendo con el pensamiento a buscar el adverbio castellano terminado en *mente*, al encontrar una palabra esperanta acabada en *e*, hallaremos, si no el significado exacto, lo necesario para encontrarlo inmediatamente.

El adverbio o expresión adverbial que responde a *¿cuándo?*, *kiam?*, es de tiempo: *nun*, ahora; *tuj*, en seguida; *baldaŭ*, pronto; etc.

Los que responden a *¿dónde?*, *kie?*; *¿a dónde?*, *al kie?*; *¿de dónde?*, *de kie?*; *¿por dónde?*, *tra kie?*, son adverbios de lugar: *ĉie*, en todas partes; *apude*, inmediato; *for*, fuera; etc.

Los que responden a *¿cuánto?*, *¿cuántos?*, *kiam da?*, son de cantidad: *multe*, mucho; *tro*, demasiado; *sufiĉe*, suficientemente; etc.

Los que responden a *¿cómo?*, *¿de qué manera?*, *kiel?*,

son de modo o manera, calidad y orden, y estos últimos también responden a *ĉu estas ĉu? en kiu vico?*; *bone*, bien; *laŭ*, según; *supraĵe*, superficialmente; *unue*, primeramente; etc.

Los de afirmación, negación y hasta duda, responden a la pregunta *ĉu estas vero?*: *jes*, si; *ne*, no; *eble*, quizá o quizás; etc.

Lo dicho acerca de la comparación y el superlativo es aplicable al adverbio.

Son varios los adverbios que se usan como prefijos, y frecuentemente, *tro* dando idea de exceso o exageración: *trozi*, abusar; *for*, dando idea de alejamiento o separación: *foriri*, ausentarse; *foresti*, estar ausente; *forpreni*, arrancar, arrebatar; *formeti*, quitarse (un vestido, etc.); *sur*, dando idea de movimiento encima, hacia arriba, en tanto que *subda* idea contraria, etc., etc. La práctica es la encargada de dar a conocer el empleo de los adverbios como prefijos.

Es conveniente darse buena cuenta de las siguientes formas adverbiales: *kiel eble plej bone*, lo mejor posible; *kiel eble plej bele*, lo más bellamente posible; y de las formadas con *ju pli...* *des pli* y sus combinaciones, y de las expuestas al tratar de los adjetivos: *ju malpli milde kaj modeste oni parolas*, *des pli abomeninde*, cuanto menos dulce y modestamente se habla, tanto más abominable.

### Tabla de adverbios más frecuentes

Afable - afablemente.	Baldaŭ - pronto.
akrasone - estridentemente.	baldaŭe - prontamente.
ambaŭ - ambos, uno y otro.	brave - bravamente.
ankaŭ - también.	Ĉial - por toda causa o razón.
ankoraŭ - aún, todavía.	ĉiam - siempre, en todo momento.
anstataŭ - en vez de, en lugar de.	ĉie - en todas partes.
apenaŭ - apenas ( <i>apenaŭ ne</i> se emplea, siendo correcto su uso, como el de <i>preskaŭ ne tute, ne plene</i> ).	ĉiel - de todos modos.
	ĉiom - todo (en absoluto).
	Eble - quizá, quizás, tal vez, posiblemente.

eē - aún, hasta (indicando extensión).  
efektive - efectivamente.  
ekstere - exteriormente.  
ekzemple - por ejemplo, verbigracia.  
elokvente - elocuentemente.  
escepte - a excepción, aparte de.  
eterne - eternamente.  
Fanatike - fanáticamente.  
fantazie - fantásticamente.  
fatale - fatalmente.  
fine - finalmente.  
flanke - lateralmente.  
foje - una vez (*unufoje*, una vez; *unzafoje*, por primera vez; *kelkfoje*, algunas veces; *multfoje*, muchas veces; *ĉiufoje*, toda vez; *alifoj*, otra vez).  
for - fuera, lejos.  
frue - temprano.  
frumatene - de madrugada.  
Gaje - alegremente.  
genie - genialmente.  
gorĝe - guturalmente.  
grade - gradualmente.  
grafike - gráficamente.  
grave - gravemente.  
groteske - grotescamente.  
grande - grandemente (*malgrande*, en pequeño; *po grande*, al por mayor; *po malgrande*, al por menor; *grandege*, inmensamente; *grandanime*, magnánimamente; *grandare*, en grandes masas).

Gustatempe - oportunamente, a propósito.  
ĝenerale - generalmente.  
ĝentile - cortesmente.  
ĝoje - regocijadamente.  
Hieraŭ - ayer (*antaŭhieraŭ*, anteayer; *hieraŭnokte*, ayer noche; etc.).  
hodiaŭ - hoy (*hodiaŭnokte*, esta noche; *hodiaŭvespere*, esta tarde; *hodiaŭtagmeze*, a medio día; *hodiaŭmatene*, esta mañana, etc.).  
homogene - homogéneamente.  
Indiferente - indiferentemente.  
individue - individualmente.  
inkluzive - inclusive.  
inkognite - de incógnito.  
intelekte - intelectualmente.  
interne - interiormente.  
ial - por algo.  
iam - en algún tiempo.  
ie - en algún lugar.  
iel - de algún modo.  
iom - algo, un poco (cantidad).  
iom post iom - poco a poco.  
Ja - ya, en efecto, en verdad.  
jam - ya, no más (expresión que acaba la acción o estado).  
jen - he aquí (*jen... jen*, ya... ya, ora... ora).  
Jus - ahora mismo, en este instante pasado, recientemente (exige el tiempo pasado de los verbos).

- Kial - por qué.  
kiam - cuándo.  
kie - dónde.  
kiel - cómo (*kiel eble plej bone*, lo mejor posible; *kiel plej baldaŭ eble*, lo más pronto posible; etc.).  
kiom - cuánto (*tiom... kiom-* con verbos-tanto... como; *tiom da... kiom da* con sustantivos-, tanto (de)... como (de); ejemplos: *li tiom manĝas kiom trinkas*, él tanto come cuanto-o como-bebe; *tiom da piroj kiom da ĉerizoj*, tantas peras como cerezas).
- kondiĉe ke - a condición de que (*kun kondiĉo ke*, con la condición que. *senkondiĉe*, incondicionalmente).
- krom - fuera de, aparte de, exceptuando (significa *ne nur... sed ankaŭ*. Cuando la frase es negativa *krom* es positivo, y al contrario, Siempre que se pueda se usará *escepte* en vez de *krom*).
- Lastafoje - por última vez.  
laste - en último lugar, últimamente.  
laŭ - según, a modo de.  
laŭte - en alta voz (*mallaŭte*, en voz baja).  
laŭlonge - a lo largo.  
laŭlarĝe - a lo ancho.  
longe - largamente *mallonge*, brevemente; *antaŭne*  
*longe*, no ha mucho, ha poco).  
Malè - contrariamente, al contrario).  
memvole - voluntariamente.  
meze - en medio.  
mole - blandamente.  
momente - momentáneamente.  
morgaŭ - mañana (*postmorgaŭ*, pasado mañana).  
multe - mucho.  
Ne - no.  
nee - negativamente.  
ne plu... o ne... plu - no... ya, no... más.  
necese - necesariamente.  
nenecese - innecesariamente, sin necesidad.  
nenial - por ninguna causa.  
neniam - nunca, jamás.  
nenie - en ningún lugar.  
neniel - de ningún modo.  
neniom - nada (en absoluto).  
nepre - irremisiblemente.  
nokte - de noche, nocturnamente.  
nun - ahora.  
nune - actualmente.  
nur - solamente.  
Ofte - frecuentemente, a menudo.  
okaze - accidentalmente.  
ol - que (segundo término de la comparación).  
Paralele kun - paralelo a.  
parkere - de memoria.  
pere - mediante, por mediación de.  
piedire - a pie.

pli - más (primer término de comparación. *Pli kaj pli*, más y más; *multe pli*, mucho más; *plie*, además, de más).

plu - ya, más, más allá (expresión de ulterioridad).

plue - ulteriormente.

poste - después, posteriormente.

post kiam - después que.

prefere - preferentemente.

proksime - próximamente.

propramove - espontáneamente.

Ree - nuevamente, de nuevo.

rekte - directamente.

respektive - respectivamente.

retrospektive - retrospectivamente.

Same - igualmente.

sekve - consecuentemente.

senpere - directamente, sin intermediario.

serie - en serie.

simile - semejantemente.

sole - solamente.

spite de - a despecho de.

sube - debajo, por debajo.

subite - súbitamente.

sude - al Sur.

sufiçe - suficientemente.

supre - en lo alto, arriba (*de supre*, desde arriba, de lo alto; *de malsupre*, de abajo, desde abajo; *malsupre*, abajo; *supraĵe*, superficialmente).

Tage - de día (*ĉiutage*-día ríamente).

tagmeze - al medio día.

telegrafe - telegráficamente.

telefone - telefónicamente.

tial - por eso, por tal causa.

tial ke - por cuanto que, en vista de que.

tiam - entonces, en aquel tiempo.

tie - allí.

tie-ĉi o ĉi-tie - aquí.

tiel - así, de ese modo.

tiom - tanto.

tiom da - tanto de.

tre - muy. (En vez de decir; *mi multe deziras...*, *mi multe dankas...*, *mi multe ŝatas...*, etc.; dígase: *mi tre deziras...*, *mi tre dankas...*, *mi tre ŝatas*. Usese *tre* en vez de *multe*).

treege - exageradamente.

tro - demasiado.

troe - excesivamente, en demasía.

tuj - en seguida, al momento.

tuj kiam - tan pronto como, en seguida que.

tute - totalmente.

tute ne - de ningún modo, no (en absoluto)

Vane - vanamente, inútilmente.

varme - calurosamente.

vaste - extensamente.

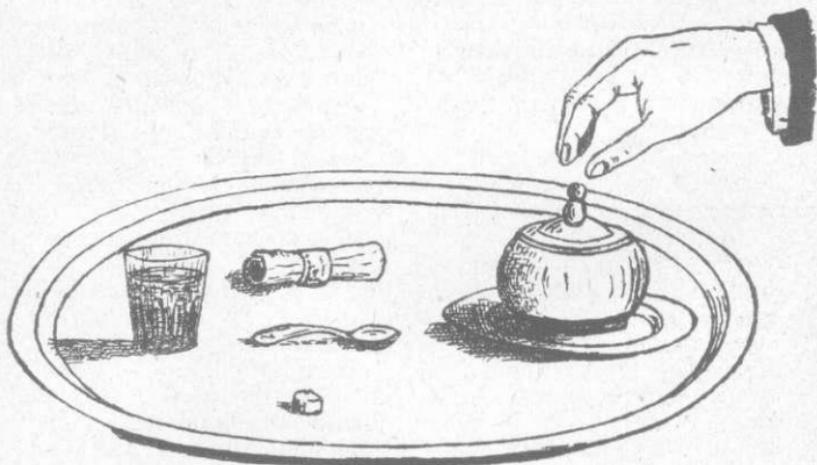
volonte - de buena gana, de buena voluntad.

## X

### PREPOSICION

La palabra que expresa unión, que expresa también dependencia, y une dos ideas o palabras, determinando la relación que las une o la clase de dependencia que existe entre ellas, se llama *preposición*. También la *preposición* une dos oraciones con expresión de la relación o dependencia que existe entre ellas.

Preposiciones que expresan *estado* o *lugar*, *stato* o *loko*:  
*?dónde?, kie?*



Supongamos una gran bandeja sobre una mesa y que la bandeja contiene un vaso lleno de leche, una cucharilla, un plato y sobre éste un azucarero con su tapa puesta, un terrón de azúcar y una servilleta, y que alguien dirige su mano para destapar el azucarero; supongamos el vaso ha-

cia la izquierda del lector y a la derecha el azucarero, que la cucharilla está entre el vaso y el azucarero en su misma línea, y que en los extremos de otra línea que corta a la anterior perpendicularmente están la servilleta y el terrón de azúcar, apareciendo éste más próximo al lector que la servilleta; en esta disposición tendremos:

el vaso está *če* (*en*) la bandeja y *apud* (*junto a*) la cucharilla; la leche está *en* (*en*) el vaso; la cucharilla *inter* (*entre*) el vaso y el plato que tiene encima el azucarero; el plato está *sub*, (*bajo, debajo de*) el azucarero; el azucarero, *sur* (*sobre, encima de-en contacto*) el plato; la mano, *super* (*sobre, por encima de-sin contacto*) el azucarero.

Con relación a la cucharilla, el pedazo de azúcar está *antaŭ* (*ante, delante de*) la cucharilla; *post* (*después, detrás de*) y *trans* (*más allá, al otro lado de*) la cucharilla. Con relación al azucarero, su tapa, el plato y la mano, están *ekster* (*fuera de, en el exterior de*) él. El vaso, la servilleta, el plato y el terrón de azúcar, están *ĉirkaŭ* (*alrededor de, en torno de*) la cucharilla.

Las preposiciones que expresan movimiento (*movo'n*) o dirección (*direkto'n*) responden a ¿*hacia dónde?* ¿*Por dónde?* *kien?*



Supongamos que la tripulación de un barco de guerra hace ejercicios de cañón tirando sobre un blanco flotante: algunos proyectiles van 1 *de* (de, desde) los cañones 2 *al* (a, hacia) el blanco sin dar en él; en seguida del disparo, la bala sale 3 *el* (de el, del) cañón (*interne-eksteren*, del interior al exterior). Alguna vez la bala pasa 4 *super* (*encima de, sobre*) el blanco; otra, la bala toca la superficie del mar un poco delante del blanco, 5 *antañ* (*delante*), y momentos después, a causa de la curva descrita por el proyectil y del paso de éste del aire al agua, la bala va 6 *sub* (*bajo, debajo de*) el blanco *gis* (*hasta*) el fondo, donde queda. Otro proyectil cae en el agua detrás del blanco, junto a él, y entonces la bala cayó 7 *trans* (*más allá, al otro lado de*) el blanco. Algún proyectil da en el blanco y sigue 8 *tra* (*a través de*) el blanco 9 *preter* (*más allá de*) éste, continuando su camino.

Supongamos que entre el barco y el blanco hay una boya, y que, acabado el fuego de cañón, es preciso recoger y remolcar el blanco hasta el barco para desmontar aquél y conservarlo para otros ejercicios. Para la operación parte *de* (de, desde) el costado del barco una chalupa de vapor, que *tra* (*por, a través de*) mar, adelante, *preter* (*más allá*)

de) la boya en (a-dirigiéndose y alcanzando-) el blanco; éste es amarrado a la *chalupa* y remolcado *ĝis* (hasta) el costado del *barco*, donde es desmontado y colocadas sus piezas *sur* (sobre) la cubierta.

Las preposiciones que expresan relación de cantidad (*kvanto, sumo*) responden a ¿cuánto? (*kiom da?*). Siempre que se trata de número o medida se usa *da*: *mi havas grandan sumon da mono*, tengo una gran suma de dinero; *ĉu vi posedas fruktojn?* ¿Jes mi posedas multe da fruktoj; ¿posee Vd. frutos? Sí, poseo muchos frutos. Pero cuando se habla de cantidad ya definida anteriormente, acerca de la cual se acaba de hablar, se usará *de* en vez de *da*. Cuando la preposición concierne algo o parte de un conjunto, parte de la substancia de que se fabrica o hace algo, la preposición usada es *el*: *unu el ili*, uno de ellos; *li ĉerpas alkoholon el vino*, él extrae alcohol del vino. Cuando concierne separadamente cada cosa de varias de la misma especie, se usa *po*: *la patro disdonis dekduon da pomoj por la gefiloj, po tri pomoj al ĉiu el la gefiloj*; el padre distribuyó una docena de manzanas para sus hijos, a razón de tres manzanas por cada uno de sus hijos (ambos sexos). Cuando concierne algo que está incluído entre varias cosas, se emplea *inter* (*entre*).

Cuando al hablar de recipientes, que pueden contener algo, decimos en castellano, por ejemplo, *botella de agua*, no se especifica si es una *botella* destinada al uso del *agua* y que puede estar vacía, o una *botella* llena de *agua*. En esperanto no cabe interpretaciones distintas, porque si es una *botella* para uso de *agua* se dice *botelo de akvo* o *botelo por akvo*, y si está llena de *agua* se dirá *botelo da akvo*. La preposición *da* determina con precisión que el recipiente encierra algún contenido.

Si la preposición concierne *clase* (*kvalito*) y responde a la pregunta ¿cuál? ¿qué clase?, *kia?* se usa *de*: *ŝi faras klason de laboraĵoj belan*, ella hace una clase de labores bella.

Cuando concierne *causa* (*kaŭzo*), ¿por qué?, *kial?* se usan: *pro*, cuando se trata de motivo; *de*, cuando se trata del autor de algo después de participio pasivo. Ejemplos: *la vundito mortis pro granda sangelversado*, el herido

murió a causa de (por) una grande hemorragia; *Abel estis motigata de sia frato Kain*, Abel fué asesinado por su hermano Cain.

Cuando se refiere al tiempo (*tempo*) ¿cuándo? *kiam?*, y se trata de algo que se hace o sucede *en* o *durante* el tiempo, se usa *dum*; cuando se refiere al tiempo *por* o *para* una temporada, se usa *por*: *ili sin amuzis dum ni studis*, ellos se divirtieron durante nosotros estudiábamos; *mia amiko forveturis por tri monatoj*, mi amigo se ausentó de viaje por o para tres meses.

Refiriéndose al *modo*, *manera* (*maniero*), ¿cómo?, *kiel?*, y al instrumento con que o por medio de que se hace algo, se usa *per*: *la servisto tranĉis la kolbason per maŝino*, el sirviente cortó el embutido con (por medio de) una máquina; *ŝi kantis per milda kaj bela voĉo*, ella cantó con voz dulce y bella.

Cuando concierne al genitivo, es decir, *posesión* (*posedo*), ¿de quién o quiénes? *kies?*, se usa *de*: *la surtuto estas de mia onklo*, el gabán es de mi tío.

Cuando concierne acción *contra* algo o alguno, se usa *kontraŭ*; si esa acción es *a pesar de todo*, se usará *spite de*; cuando se trata no solamente de algo o alguno, sino también de otra cosa o de otros, se usará *krom*, *además*, *sino también*; si se exceptúa, *krom* con significado de *excepto*, *fuera de*, *aparte de*, *a excepción de*, y *ekster*, que tiene dichas significaciones y las de *exteriormente a*, *en la parte exterior de*, *exceptuando*, teniendo cuidado de emplear esta última siempre que la primera pueda originar duda; cuando se expresa relación que atañe al domicilio de alguien y al momento inmediato a algo, se usa *ĉe* con significación de *en*; comienzo de algo en el tiempo y el espacio requiere el uso de *de*, que significa *de*, *desde*; objetivo que se persigue, requiere usar *por*, que se traduce *por* y *para*; provecho para algo o alguien, también exige el uso de *por*; la superioridad en el rango, clase o algo, exige *super*, *encima de*, *sobre*; el tema u objeto de un discurso, de un escrito, de un trabajo, de una conferencia, requiere *pri*, *sobre*, *de*, *acerca de*; compañía y coincidencia requieren el uso de *kun*, *con*; excepción, ausencia, falta, exigen *sen*, *sin*; analogía, conformidad, planeamiento,

resultado o acción conforme a algo, requieren *laŭ*, *según*, *conforme a*.

Siempre que ocurra duda acerca de la preposición que se haya de emplear en esperanto, úsese la indefinida *je*, y, además, siempre ante fecha o momento, día, hora, mes, semana, etc.: *je tiu monato*, en aquel mes; *je la kvara matene*, a las cuatro de la mañana. También es muy usada después de adjetivo y del verbo *peti*, *pedir*, *rogar*, *suplicar*.

Se puede suprimir la preposición esperanta terminando en *n* las palabras que la preposición eludida concierne; pero nunca se hará tal cosa cuando en la misma frase haya un acusativo o complemento directo.

Delante de infinitivo no se pueden usar más preposiciones que *por*, *antaŭ* y *antaŭ ol*: nunca se puede decir *mi vidas lin sen manĝi*, y sí *mi vidas lin nemanĝanta* o *mi vidas lin sen manĝaĵo*, aun cuando en castellano decimos *lo veo sin comer* (*hambriento*).

Con los verbos de movimiento la palabra o palabras puestas en acusativo indican dirección, aun cuando lleven preposición: *mi iras la urbon* (dirección *al la urbo*), voy a la ciudad; *mi iras tra la urbo* no expresa dirección, en tanto que *mi iras tra la urbon* indica la dirección, que se va a través de la ciudad para salir de ella al exterior. Las preposiciones *al* y *ĝis*, por sí solas, indican dirección y no admiten la terminación *n*.

Se usan como prefijos las preposiciones: *al*, *antaŭ*, *sub*, *sur*, *apud*, *kontraŭ*, *de*, *tra* y algunas otras, que un poco de práctica enseña a aplicar.

Un sustantivo precedido de preposición, calificando a un verbo precedente, desempeña el papel de adverbio, y, por tanto, se le puede suprimir la preposición y adverbialarlo, excepto cuando sea *de* la preposición y delante haya otro sustantivo, pues ya dijimos que en este caso se adjetiva al sustantivo acompañado de *de*: *ĉiuj personoj povas lerni esperanton kun facileco* o *facile*, todas las personas pueden aprender esperanto con facilidad o fácilmente.

## XI

### CONJUNCIÓN E INTERJECCIÓN

Por medio de una oración se expresa un pensamiento, y éste es la acción de la inteligencia juzgando algo; pero muchas veces el pensamiento es expresado por una oración principal y otras secundarias dependientes de la principal. La palabra invariable que liga las oraciones se llama *conjunción*, pero, además, pueden las conjunciones ligar ideas, ligar palabras; y, en este caso, es preciso no confundirlas con las preposiciones: éstas establecen relación de dependencia entre las palabras que unen, dan a las palabras que enlazan distinto valor gramatical; aquéllas establecen paralelismo entre las ideas que enlazan, dándoles un mismo valor gramatical, enlazan dos o más sujetos de un mismo verbo y al contrario, dos adjetivos de un sustantivo, dos complementos, etc.

*Kaj, y, e; nek, ni; ke*, que, son conjunciones *copulativas*. La primera tiene carácter aditivo, expresando unión en sentido afirmativo, y cuando varias palabras del mismo valor gramatical forman serie, solamente van unidas las dos últimas por *kaj, y, e*: *Julio kaj Johano lernas internacian lingvon*, Julio y Juan aprenden la lengua-internacional; *piroĵoj, ĉerizoj, persikoj, merizoj kaj orangoj, estas bongustaj fruktoj*; peras, cerezas, melocotones, guindas y naranjas, son frutas exquisitas. *Nek, ni*, une en sentido negativo: *nek francan, nek anglan, nek hispanan, nek ĉiun aĵon alian nacian idiomon, oni povas akcepti kiel internacian lingvon*; ni el francés, ni el inglés, ni el español, ni otro cualquier idioma nacional, se puede aceptar como lengua auxiliar internacional.

Las *disyuntivas* determinan separación, aislamiento, alternativa. Son: *aŭ, o, u; ĉu, ora, ahora, ya, si, bien, y jen*, con igual significación que *ĉu*. Pueden considerarse también *distributivas*. Estas conjunciones se repiten y se usa *aŭ... aŭ*, cuando las castellanas denotan posible elección,

capricho, casualidad: *mi ne seias kian ĉapelon uzi, aŭ la nigran, aŭ la bluan*; no se qué sombrero usar, bien el negro, bien el azul. *jen... jen*, cuando denota cambio alternativo o voluntario: *ni uzos jen tiun metodon, jen alian*; usaremos ya aquel método, ya otro. *Ĉu... ĉu*, cuando denota duda: *ĉu volu, ĉu ne volu, por mi estas same*; si quiere, si no quiere, me es igual. *La hazardo decidus ĉu feliĉe, ĉu malfeliĉe*; la casualidad decidirá ora felizmente, ora con desgracia

Las *adversativas* establecen relación de oposición, contrariedad, divergencia, discrepancia, entre lo que les antecede y lo que les sigue: *ĥvankam, aunque, bien que, si bien, aun cuando, dado que* y alguna otra forma; *malgraŭ, a pesar de; tamen, sin embargo, no obstante que; kontraŭe, antes, antes bien, más bien, al contrario; sed, pero, sino, más; almenaŭ, al menos, por lo menos*. Delante de proposición denotando *ceder*, siempre se usará *ĥvankam*; delante de oración que expresa contrariedad o diferencia de la precedente, siempre se usará *sed*, y cuando la oración expresa fuerte o marcada oposición con respecto a la que va delante, se usará *tamen*.

Las *condicionales* ligan las oraciones expresando condición, circunstancia o supuesto indispensable para que se realice la oración precedente: *se si; kondiĉe ke, con tal que; kun la kondiĉo ke, con la condición que; tial ke, dado que, puesto que, ya que*

Las *causales* sirven para unir a la anterior o anteriores oraciones la que es consecuencia de ella o de ellas: *tiel, así; ĉar, porque, puesto que; tial ke, pues que, puesto que; pro tio, por eso, por cuya causa*, son los más frecuentes.

Cuando enlazan estableciendo comparación, se llaman *comparativas*: *same kiel, así, del mismo modo, de la misma manera; tiel kiel, así como; pli ol, más que*.

Cuando sirven de apoyo para continuar el desarrollo de otros pensamientos, pero sin ser precisas, es decir, pudiendo suprimirse sin que el sentido ni la claridad sufran ni queden incompletos, se llaman *continuativas*: *do, pues; nu, pues bien; fine, en fin; bone, bien; laste, en último lugar; tiel do, así pues*.

Las *inales* unen las oraciones con aquella que expresa la finalidad u objeto que se pensó, se dijo o se hizo: *por ke*, *para que*, *por que*; *car*, *porque*, y algunas anteriores expresando esta relación.

Las *ilativas* deducen la consecuencia de lo que se ha expuesto, relacionando lo que se expuso con su consecuencia: *do*, *conque*, *luego*, *pués*; *tial*, *por tanto*, *por consiguiente*.

Toda palabra, frase, exclamación o grito, con que repentinamente expresamos el dolor, la alegría, la sorpresa, el terror, la duda, el deseo, es decir la manifestación instantánea de una emoción o estado de ánimo, se llama *interjección*, pudiéndola acompañar el lloro, la risa o gestos y ademanes varios.

Cuanto más culto es el individuo, menos interjecciones usa, porque a medida de su cultura crece el dominio de sí mismo y menos se deja sorprender por los hechos. Hay multitud de interjecciones, desde el simple y rápido gesto o ademán hasta la expresión del pensamiento completo, pero será suficiente expresar las más frecuentes: *vel*, *¡ay!*; *fil*, *¡uff!*; *ho!*, *¡oh!*; *ha!*, *¡ah!*; *ho*, *vel*, *¡oh*, *ay!*

## XII

### PALABRAS INTERNACIONALES, SIMPLES Y PUNTLACION

Cuantas palabras son comunes a varias lenguas, siendo por tanto verdaderamente internacionales, se adaptan al esperanto tomando su forma, terminaciones y ortografía: *telegrafi*, *telegrafiar*; *telefono*, *teléfono*; etc.

## TABLA DE VOCES SIMPLES

	<b>Perso- nales.</b>	<b>Abjeti- vadas.</b>	<b>Sustan- tivadas</b>	<b>Pose- sivas.</b>	<b>Canti- dad.</b>	<b>Tiem- po.</b>	<b>Causa.</b>	<b>Modo.</b>	<b>Lugar.</b>
<b>Indefinidas</b> de las que se forman las demás.	iu alguien, alguno.	ia algun. alguna.	io algun ob- jeto o cosa	ies de alguien de alguno.	iom algo, un poco.	iam un día, en algun tiempo, al- guna vez.	ial por algu- na causa o motivo	iel de algún modo.	ie en algún lugar.
<b>Negativas.</b> Anteponien- do a las inde- finidas nen.	neniu nadie.	nenia ningún, ninguna.	nenio nada, nin- guna cosa	nenie, de nadie.	neniom nada, nin- guna can- tidad.	neniam nunca, ja- más.	nenial por nin- gún moti- vo o razón	neniel de ningún modo.	nenie en ningún lugar.
<b>Colectivas.</b> Anteponien- do ê	êiu cada uno.	êia cada.	êio todo, toda cosa.	êies de cada uno de to- dos.	êiom todo (toda cantidad).	êiam siempre.	êial por toda razón o causa.	êiel de todos modos.	êie en todas partes.
<b>Demost- rativas.</b> Anteponien- do t	tíu ese, aquel.	tía tal.	tío eso, aquello.	tíes de tal persona.	tíom tanto.	tíam, entonces.	tíal, por eso.	tíel, tan, así, de tal modo.	tíe, ahí, allí, en tal sitio
<b>Interroga- tivas y re- lativas.</b> Anteponiendo k	kiu quien, el cual, que, el que.	kía que, cual, (especie de).	kio que, lo que, lo cual.	kies de quien, cuyo, a, os, as.	kiom cuanto.	kíam cuando.	kíal por qué.	kiel como.	kie donde.

Las voces comprendidas en el cuadro anterior se pueden aprender con suma facilidad y rápidamente mediante un procedimiento de formación lógica: consideremos la *vocal i* como *raíz* de todas ellas, con la significación indeterminada *algo, alguno, alguna, alguien*, etc.; consideremos *es, om, am, al, el* y *e*, como sufijos, significando respectivamente *posesión, cantidad, tiempo, causa, modo o manera y lugar*, y puesto que *u, o* y *a* sabemos que denotan *personalidad* o *cosa personificada (pronombre), sustantividad* y *adjetividad*, respectivamente; consideremos *nen, ê, t* y *k*, como prefijos, significando respectivamente *negación, totalidad, demostración* y *relación* o *interrogación*, y mediante el

nen, negativas.		ê, colectivas.		t, demostrativas.		k, relativas o interrogativas.		
				i con significación in- definida o indetermi- nada, algo, alguno, alguna, alguien etc.				
u, persona o cosa personi- ficada.	a, adjetivi- dad, clase.	o, sustan- tivo, cosa.	e, lugar.	om, canti- dad.	am, tiem- po.	al, causa.	el, modo o manera.	es, pose- sion (pose- sivos).

gráfico anterior fórmense las *indefinidas* partiendo de la raíz, de *i*, a cada uno de los considerados sufijos, y tendremos las indefinidas: *iu, alguno a, alguien; ia, alguna clase; io, alguna cosa, algo; ie, algún lugar*, etc. Las demás se forman partiendo de cada prefijo a la raíz y sucesivamente a los sufijos: *nen-i-u, ninguno, ninguna, nadie; nen-i-a, ninguna clase; nen-i-o, ninguna cosa, nada; nen-i-e, en ningún lugar*, y del mismo modo todas las demás palabras simples.

Acerca de la puntuación téngase en cuenta la de nuestro idioma y fíjese la atención en la lectura de libros esperantistas, con lo que se llegará a adquirir la suficiente práctica.

# TEMAS

## I

1.-Viaj gefiloj estas simpatiaj. 2.-La genepoj gajigas la geavojn. 3.-La bofrato amas siajn nevinojn. 4.-Ne fidu je tiu personaĉo. 5.-Sinjoro (S-ro.), ektranĉu la panon. 6.-La maljunulo petas almozon. 7.-Mi disigas la grenojn. 8.-Bonvolu rediri al mi la frazon. 9.-La eksprofesoro estas kripla. 10.-Mi deziras koni sufiĉe la lingvon: tial mi studas tiom, kiom permesas al mi la libera tempo. Mi scias, kaj mi komprenas, ke la bazo por tio estas koni tre bone la prefiksojn kaj sufiksojn kun la simplaj vortoj, kaj scii kombini kaj apliki ilin. Ĉiuj devas scii ilin parkere.

1.-Vuestros hijos (ambos sexos) son simpáticos. 2.-Los nietos alegran a los abuelos. 3.-El cuñado ama a sus sobrinas. 4.-No se fie de esa mala persona. 5.-Señor (Sr.), empuja a partir el pan. 6.-El anciano pide limosna. 7.-Yo esparzo las simientes. 8.-Tenga la bondad de repetirme la frase. 9.-El ex profesor está impedido. 10.-Yo deseo conocer suficientemente la lengua; por eso yo estudio tanto cuanto (como) me permite el tiempo libre. Yo se, y yo comprendo, que la base para eso es conocer muy bien los prefiijos y los sufijos con las palabras simples, y saber combinar y aplicarlos. Todos deben saberlos de memoria.

Amiko-amigo. Najbaro-vecino. Fianĉo-novio. Kamarado-camarada. Edzo-esposo. Onklo-tío. Parenco-pariente. Kuzo-primo. Infano-niño. Knabo-muchacho. Viro-hombre. Homo-humano (ser). Saluti-saludaĵ. Renkonti-encontrar (a una o varias personas). Stari-estar de pie. Rendevui-citarse. Kunveni-reunirse. Paroli-hablar. Aŭdi-oir. Aŭskulti-escuchar. Skribi-escribir. Vivi-vivir. Morti-morir. Marŝi-marchar. Iri-ir. Fumi-fumar. Legi-leer. Traduki-traducir. Pentri-pintar. Desegni-dibujar. Farti-estar de salud. Akompani-acompañar. Frapi-golpear. Puni-castigar. Bati-pegar. Loĝi-habitar. Ŝovi-hacer resbalar. Kuŝi-estar acostado, yacer.

Sana-sano, a. Dika-grueso, a. Alta-alto, a. Blonda-rubio,

a. Bruna-moreno, a. Blanka-blanco, a. Jaluza-celoso, a. Fiel-fiel. Riĉa-riĉo, a. Feliĉa-feliz. Blind-ciego, a. Mutomudo, a. Surda-sordo, a. Bona-bueno, a. Eleganta-elegante. Gentila-cortés. Diligenta-diligente. Juna-joven. Lama-cojo, a. Pala-pálido, a. Sprita-chistoso, a. Gracia-agraciado, a. Aroganta-arrogante. Oportuna-cómodo, a.

## II

1.-La infano ploras ĉar malsatas. 2.-La patrino donas al li pecon da pano. 3.-Li manĝas la panon kaj supon. 4.-Ŝi trinkas lakton, sed antaŭe ŝi trinkis buljonon. 5.-Donu al ili ĉokoladon. 6.-Portu la glason da kafo kun lakto. 7.-Ĉu vi havas botelon da vino aŭ da biero? 8.-Ne forgesu plenigi el akvo la kruĉon. 9.-Ni iros al la fontano por tio. 10.-Ni trinkos pokalon da likvoro. 11.-Oni ne devas trovi la alkoholajn trinkaĵojn, kiel estas la konjako, la rumo, la brando, k. c.; ankaŭ oni ne devas manĝi viandon: estu sobraj je manĝaĵoj, tre moderaj je trinkaĵoj, kaj vi havos santon; la sano donos al vi fizikajn kaj intelektajn fortojn aŭ energiojn.

1.-El niño llora porque tiene hambre. 2.-La madre le da un pedazo de pan. 3.-El come el pan y sopa. 4.-Ella bebe leche, pero anteriormente ella bebió caldo. 5.-Dad a ellos (dadles) chocolate. 6.-Llevad el vaso de café con leche. 7.-¿Tiene Vd. una botella de vino o de cerveza? 8.-No olvidad llenar de agua el jarro. 9.-Nosotros (nosotras) iremos a la fuente para eso. 10.-Nosotros beberemos una copa de licor. 11.-No se debe abusar de las bebidas alcohólicas, como son el coñac, el rom, el aguardiente, etc.; también uno no debe comer mucho, y sobre todo uno no debe comer carne: sed sobrios en el comer y muy moderados en las bebidas, y tendréis salud; la salud os dará fuerzas o energías físicas e intelectuales.

Porko-cerdo. Ŝafo-carnero. Bovino-vaca. Leporo-liebre. Kuniklo-conejo. Kapro-cabra (macho). Koko-gallo. Perdriko-perdiz. Koturno-codorniz. Birdo-pájaro. Kolombo-palo-

ma. Ansero-pato. Gado-bacalao. Salmo-salmón. Merlangomerluz. Fišo-pez. Sardino-sardina. Sardelo-sardina en conserva. Kotleto-chuleta. Šinko-jamón. Kolbaso-embutido. Butero-manteca (de vaca). Sebo-sebo. Graso-grasa. Oleo-aceite. Ovo-huevo. Fromaĝo-queso. Saŭco-salsa. Bifstekobistek. Terpomo-patata. Legomo-legumbre. Fazeolo-habichuela. Rizo-arroz. Lento-lenteja. Fabo-haba. Pizo-guisante. Tritiko-trigo. Maizo-maiz. Biskvito-bizcocho. Sekalocenteno. Hordeo-cebada. Aveno-avena. Faruno-harina. Spinaco-espina. Laktuko-lechuga. Celerio-apio. Artiŝoko-alcachofa. Napo-nabo. Rapo-rábano. Karoto-zanahoria. Brasiko-col. Florbrasiko-coliflor. Piro-pera. Figo-higo. Pruno-ciruela. Vinbero-uva. Orango-naranja. Persiko-melocotón. Abrikoto-albaricoque. Pomo-manzana. Melono-melón. Ĉerizo-cereza. Merízo-guinda. Pasteĉo-pastel. Konfitajo-confitura. Karamelo-caramelo. Vermicelo-fideo. Makaronio-macarrón. Salo-sal. Vinagro-vinagre. Poto-puchero. Kaldrono-caldero. Pato-sartén. Plado-fuente. Pleto-bandeja. Sitelo-cubo. Barelo-barril. Taso-taza. Telero-plato. Kulero-cuchara. Forko-tenedor. Tranĉilo-cuchillo. Buŝtuko-servilleta. Funelo-embudo. Kesto-cajón. Sako-saco. Korbo-cesto. Fajrujo-hogar. Fajro-fuego. Forno-horno. Karbo-carbón. Tablo-mesa. Lardo-tocino.

Mola-blando, a. Matura-maduro, a. Grasa-graso, a. Bongusta-gustoso, a. Dolĉa-dulce. Acida-ácido, a. Bonaspekta-de buen aspecto. Fruktodona-fructífero, a. Odoroloroso, a. Pura-limpio, a. Kruda-bruto, a, tosco, a. Carma-encantador, a. Plaĉa-agradable. Abunda-abundante. Ĝoja-regocijado, a. Gaja-alegre. Falsa-falso, a. Rava-arrebatador, a.

Mortigi-matar. Dispecigi-despedazar. Buĉi-sacrificar. Purigi-limpiar. Kuiri-cocer. Lavi-lavar. Sekigi-secar. Viŝenjugar, secar. Friti-freir. Rosti-asar. Spici-sazonar. Muelimoler. Knedi-amasar. Servi-servir. Prezenti-presentar. Meticolocar. Tranĉi-cortar. Verŝi-verter (líquidos). Ŝuti-verter algo en polvo o grano pequeño. Ĵeti tirar, arrojar, (algo, una piedra). Maĉi-masticar. Gluti-tragar. Porti-llevar. Bruli-arder. Bruligi-quemar. Hejti-atizar. Estingi-apagar. Rompi-romper. Ŝiri-rasgar. Fermi-cerrar. Ŝtopi-taponar. Ŝati-

gustar, apreciar. Sati-estar satisfeco. Soifi-tener sed. Malsati-estar hambriento. Kanti-cantar. Verki-escribir original. Boli-hervir.

### III

1.-Nu; atendu min ĉi tie, mi revenos baldaŭ, ĉar mi rendevuigis amikon je ĉi tiu horo. 2.-Kien vi rendevuigis lin? 3.-Ni kunvenos en la proksima kafejo de la strato Alcalá. Mi salutos lin, donos al li novajon, kaj tuj mi adiaŭos lin. 4.-Ki el vi fartas, ĉu vi bonfartas? 5.-Nun mi ĝuas perfektan sanon; sed ne same mia filo, ĉar li estas malsana, li malbonfartas. 6.-Ke li resaniĝu rapide; adiaŭ, fartu bone.

Kiam mi ĉeestas prezentadon en teatro, mi preferas komedion, ĉar dramo kaj tragedio multe kortuŝas; ankaŭ mi ŝatas opereton, kiu ĝenerale estas sprita, gaja kaj interesa, kaj kiam la aktoroj ludas ĝin iom bone, oni pasigas agrable la tempon. Por mi la plej preferinda loko estas apogseĝo apud la orkestrejo. Logio estas kara; sufiĉe oportuna, komforta kaj bona loko, estas la amfiteatro. Dezirinda estas bona kombino de piano, flutoj, liro, harpo, violonoj, violonĉeloj; trumpetoj, klarnetoj, tamburoj kaj aliaj muzikinstrumentoj: la orkestresto devas atenti, ke la muzikistoj agordu siajn instrumentojn, kaj ankaŭ celi akordigi ilin por ke la muziko rezultu harmonia, ĉarma kaj ŝatata de la aŭskultantoj. Grava afero estas, ke la aktoroj sin karakterizu bone; ke la scenejo estu vasta kun belaj kaj bonaj scenpentraĵoj kaj kulisoj.

1.-Pues bien, espérame aquí, yo volveré pronto, porque cité a un amigo a esta hora. 2.-¿Dónde Vd. lo citó? 3.-Nos reuniremos en el inmediato café de la calle de Alcalá. Le saludaré, le daré una noticia, y, en seguida, le despidiré. 4.-¿Cómo está Vd., está Vd. bien de salud? 5.-Ahora disfruto una salud perfecta; pero no igualmente mi hijo, pues él está enfermo, él se encuentra mal de salud. 6.-Que se restablezca rápidamente; adiós, siga Vd. bien.

Cuando asisto a una función en un teatro, yo prefiero una comedia porque el drama y la tragedia impresionan

mucho; también me gusta la opereta, que generalmente es graciosa, alegre e interesante, y cuando los actores la representan un poco bien, uno pasa agradablemente el tiempo. Para mí el sitio preferible es butaca, junto a la orquesta (al lugar de la orquesta). Palco es caro; suficientemente cómodo, confortable y buen sitio es anfiteatro. Es digna de desear una buena combinación de piano, flautas, lira, arpa, violines, violonchelos, trompetas, clarinetes, tambores y otros instrumentos musicales: el director de orquesta debe atender a que los músicos afinen sus instrumentos y también tender a unirlos para que la música resulte acorde, encantadora y apreciada por los oyentes. Importante asunto es que los actores se caractericen bien; que el escenario sea amplio con bellas y buenas decoraciones y bastidores.

Publiko-público. Bilardo-billar. Šako ajedrez. Karto-carta. Ludo-juego. Pilko pelota. Bulo-bola. Sporto-deporte. Areno-campo de deportes. Boato-bote. Šalupo-chalupa. Šipo-barco. Aŭtomobilo-automóvil. Ĉaro carro. Vagonarotren. Veturilo-coche. Motoro-motor. Remilo-remo. Timonotimón. Velo-vela. Maŝino-máquina. Selo-silla. Brido-brida. Piedingo-estribo. Naĝilo-salvavidas. Balo-baile. Danco-danza. Gimnastiko-gimnástica (arte). Sano-salud. Fortofuerza. Ekskurso-excursión. Kero-copas (naipe). Trefo-bastos (naipe). Atuto-triunfo (naipe).

Atuti-triunfar. Ludi-jugar, tocar un instrumento y representar un papel. Danci-bailar. Kuri-correr. Fari-hacer. Salti-saltar. Naĝi-nadar. Vojaĝi-viajar. Flugi-volar. Grimpitrepas. Rampi arrastrarse. Kaŭri-agazaparse. Rajdi-montar a caballo. Koncerti-dar conciertos. Festeni-banquetear. Toasti-brindar. Troti-trotar. Galopi-galopar. Ruli-rodar. (hacer rodar). Turni-voltrear. Ŝovi-hacer resbalar. Gliti-escurrirse. Pafi-disparar. Ŝargi-cargar un arma de fuego. Prepari-preparar. Sargi-cargar (pesos). Levi-levantar. Skermi-hacer esgrima. Svingi-blandir. Remi-remar. Aplauđi-aplaudir. Recompenci-recompensar. Premii-premiar. Laŭđi-alabar. Honori-honrar. Flati-adular.

#### IV

La Naturo estas grandioza; ĉio en ĝi estas granda: rigardu la ĉielon, dum la tago, sen nuboj, la suno brilas kaj ĉio estas gaja; dum la nokto, la luno kaj la steloj nuancas la ĉielan arkajon. Kiam nuboj kaŝas la ĉielon, la vetero estas malpli agrabla, ĉar ĉu pluvas, ĉu hajlas, ĉu neĝas aŭ frostas. La vento ĝenas kiam estas forta, varmega aŭ malvarma.

El kvar sezonoj de la jaro, printempo, somero, aŭtuno kaj vintro, mi preferas la unuan kaj la trian: dum la printempo, la kamparo montriĝas belega, ĉar la arboj estas verdaj kaj foliplenaj, kaj eĉ montras al mi siajn florojn, siajn fruktojn, kaj same okazas al la plantoj. En la kampoj, en la ĝardenoj, en la aleoj, en la arbaroj, la birdoj trilas kaj pepas ĝoje, kaj konstruas siajn nestojn.

La Naturaleza es grandiosa; todo en ella es grande: contemplad el cielo, durante el día, sin nubes, el sol brilla y todo es alegre; durante la noche, la luna y las estrellas matizan la bóveda celeste. Cuando las nubes ocultan el cielo, la estación (el tiempo) es menos agradable, porque ya llueve, ya graniza, ya nieva o hiela. El viento molesta cuando es fuerte, calurosísimo o frío.

De las cuatro estaciones del año, primavera, verano, otoño e invierno, prefiero la primera y la tercera: durante la primavera, la campiña se muestra bellísima, porque los árboles están verdes y frondosos y hasta muestran sus flores, sus frutos, e igualmente ocurre a las plantas. En los campos, en los jardines, en las alamedas, en los bosques, los pájaros cantan y pían alegremente y construyen sus nidos.

Konstelacio-constelación. Materio-materia. Mondo-mundo. Gaso-gas. Tero-tierra. Maro-mar. Rivero-río. Polvo-polvo. Istmo-istmo. Rifo-escollo. Insulo-isola. Spaco-espacio. Regiono región. Teritorio-territorio. Provinco-provincia. Regno reino. Lando-país. Nacio-nación. Ebenajo llanura. Monto monte. Montaro-cordillera. Altano-altozano. Valo-

valle. Marbordo-costa. Lago-lago. Fontano-fuente. Fonto-manantial. Groto-gruta. Vulkano-volcán. Digo-dique. Markolo-estrecho. Intermonto-desfiladero. Vojo-camino. Fervojo-ferrocarril. Kanalo-canal. Relo-carril, rail.

Jaro-año. Monato-mes. Semajno-semana. Tago-día. Mate-no-mañana, Tagmezo-medio día. Posttagmezo tarde (primeras horas). Vespero tarde. Nokto-noche. Sezono estación. Jarcento-siglo.

Printempo-primavera. Somero-verano. Aŭtuno-otoño. Vintro-invierno. Januaro enero. Februaro-febrero. Marto-marzo. Aprilo-abril. Majo-mayo. Junio junio. Julio-julio. Aŭgusto-agosto. Septembro-septiembre. Oktobro-octubre. Novembro noviembre. Decembro diciembre. Lundo lunes. Mardo-martes. Merkredo miércoles. Ĵaŭdo-jueves. Vendredo viernes. Sabato-sábado. Dimanĉo-domingo.

Fulmo relámpago. Tondro trueno. Glacio hielo. Pluvo-lluvia. Neĝo nieve. Frostoj-helada. Roso rocío. Aero-aire. Guto gota. Puto-pozo. Torento torrente. Kluzo esclusa. Laguno laguna. Tajdo marea. Alfluo flujo. Elfluo reflujo. Krepusko crepúsculo. Tertremo-temblor de tierra. Ciklonociclón. Uragano-huracán. Temperaturo-temperatura. Vetro-tiempo (estado atmosférico). Atmosfero atmósfera. Vaporo-vapor.

Hela-luminoso, a. Ampleksa-amplio, a. Larĝa-ancho, a. Longa-largo, a. Vasta-extenso, a. Profunda-profundo, a. Kava-hueco, a. Ebena-llano, a. Plata-liso, a. Kruta-áspero, a. Abrupta-abrupto, a. Delikata-delicado, a (suave). Densa, denso, a. Ronda-redondo, a. Masiva-vetusto, a. Plena-lleno, a. Oblikva-oblicuo, a. Perpendikla-perpendicular. Rektarecto, a. Horizontala-horizontal. Vertikala-vertical. Rapida-rápido, a.

Flui-correr (líquidos). Spruci-brotar (líquidos). Burgoni-brotar (vegetales). Akceli-acelerar. Blovi-soplar. Movi-mover. Brui-hacer ruido. Soni-sonar. Sonori-sonar musicalmente. Vibri-vibrar. Fali-caer. Eksplo-di-estallar. Mezuri-medir. Treni-arrastrar. Tiri-tirar de algo. Puŝi-empujar. Elflui-desbordarse. Kulturi-cultivar. Surverŝi-regar. Rikolticosechar. Plugi-arar. Semi-sembrar. Planti-plantar. Sterni-extender. Falĉi-segar. Fosi-cavar. Tremi-temblar. Germi-germinar. Naskigi-nacer. Kreski-crecer. Fruktigi-fructificar.

Maturiĝi-madurar. Tondri-tronar. Fulmi-relampaguear. Pluvi-llover. Frosti-helar. Velki-marchitarse. Fondi-fundar. Fandi-fundir. Preni-tomar. Premi-apretar.

## V

La homo devas sin gardi kontraŭ la atmosferaj agantoj per toloj kaj drapoj (teksitaĵoj), kaj feloj, aranĝitaj speciale por tio.

Ĝenerale la plej komuna kostumo (aŭ vestaro) estas aŭ konsistas el: ĉapelo aŭ ĉapo, jako, veŝto, pantalono, ĉemizo, kamizolo, kalsono, ŝtrumpetoj, botoj aŭ ŝuoj, manumoj, kolumo, krabato, mantelo, surtuto, pelt, gamaŝoj, gantoj kaj bastono, por la viro; por la virino, la modo estas pli tiraĝa, ĉar ĝi sangas ofte la kostumon de la virino, ŝiajn ĵupojn, kitelojn, subĵupojn, ŝtrumpojn, ŝalojn, robojn, tunikojn, naztukojn, antaŭtukojn, korsetojn, ombrelojn, monujojn, k. c. La modo, ŝanĝante eĉ fasonon, estas gravega kaj terura problemo, kiun devas solvi la viro, kiam li kreis sian familion. Redingoto, frako, rondaĉapelo, kaj aliaj vestaĵoj, estas preskaŭ ceremoniaj. Oficiroj kaj soldatoj uzas uniformon.

El hombre debe guardarse de los agentes atmosféricos por medio de telas y paños (tejidos) y pieles, arreglados especialmente para eso.

Generalmente el vestido más común es o consta de: sombrero o gorra, chaqueta o americana, chaleco, pantalón, camisa, camiseta, calzoncillo, calcetines, botas o zapatos, puños, cuello, corbata, capa, gabán, pelliza, polainas, guantes y bastón, para el hombre; para la mujer, la moda es más tirana, porque cambia frecuentemente el traje de la mujer, sus faldas, blusas, enaguas, medias, chales, batas, túnicas, pañuelos, delantales, corsés, sombrillas, monederos, etc. La moda, cambiando hasta la hechura, es un importante y terrible problema, que debe solucionar el hombre cuando se creó su familia. La levita, el frac, el sombrero de copa y otras prendas, son casi de ceremonia. Oficiales y soldados usan uniforme.

Tajloro-sastre. Tondilo-tijera. Kasko-casco. Tolo-tela (blanca). Batisto-batista. Krepo-crespón. Damasko damasco. Tuko-un paño, un lienzo. Flanelo-franela. Gazo-gasa. Lano-lana. Kotono algodón. Silko-seda. Felpo-felpa. Fadenohilo. Perkalo-percal. Tafto-taftán. Muslino-muselina. Veluro-terciopelo. Atlaso-raso. Pluvsurtuto-impermeable.

Ringo-anillo. Broĉo-broche. Ventumilo-abanico. Koliarocollar. Butono-botón. Ĉeno-cadena. Medaliono-medallón. Horlogo reloj. Spegulo-espejo. Tualeto-tualet. Pinglo-alfiler. Ŝelko-tirante. Rubando-cinta. Banto-lazo. Franĝo-franja. Strio-estria. Koloro-color. Sapo-jabón. Komodo-cómoda. (mueble) Peruko-peluca.

Oportuna-cómodo, a. Komforta-confortable. Eleganta-elegante. Gentila-cortés. Nobla-noble. Afabla-afable. Nobela-noble (aristócrata). Justa justo, a. Grandanima-animoso, a. Bonkora-bondadoso, a. Sindonema-caritativo, a. Avara avaro, a. Malavara-desprendido, a. Eŝakta-exacto, a. Ĝusta-preciso, a. Konkiza-conciso, a. Preta-dispuesto, a. Plena-leno, a. Akurata-oportuno, a (a su tiempo). Diligenta-diligente. Preciza, preciso, a.

Blua-azul. Verda-verde. Ruĝa-rojo, a. Flava-amarillo. a. Rozkolora-rosado, a. Griza-gris. Violkolora-morado. Orangkolora-anaranjado, a. Nigra-negro, a. Blanka-blanco, a. Bruna-moreno, a. Blonda-rubio, a. Pala-pálido, a.

Tondi-cortar (con tijeras). Kudri-coser. Brodi-bordar. Fliki-remendar. Remburi-rellenar. Ornami adornar. Ŝpinihilar. Festonbrodi-festonear. Gladi-planchar. Teksi-tejer. Boĉonumi-abotonar. Kroĉi enganchar. Ligi-atar. Fabriki-fabricar. Ŝmiri-untar, frotar. Ĉiri-embetunar. Eksporti-exportar. Labori-trabajar. Tinturi-teñir. Stampi-estampar. Desegni-dibujar. Pentri-pintar. Skizi-diseñar, bosquejar. Konservi-conservar. Rompi-romper. Difekti-deteriorar. Ventumi-abanicar. Kombi-peinar. Frizi-rizar. Razi-afeitar. Sapumi-enjabonar. Makuli-manchar. Akcepti aceptar.

## VI

La soldato esta sero el militistaro (aŭ armeo); li loĝas en la kaserno aŭ en la fendaro kaj ankaŭ en la ŝipoj de la mara armeo; li apartenas ĉu al infanterio, ĉu al artilerio, ĉu al kavalerio aŭ al iu speciala korpuso. Kiam li ankoraŭ apenaŭ scias pri la militservo estas rekruto apartenanta al roto de bataliono, al skadrono aŭ al baterio de regimento. Liaj apudaj estroj estas la kaporaloj, serĝentoj, suboficioj, kiuj loĝas en la kaserno mem, kun li. Kapitano komandas roton, skadronon aŭ baterion; oficiro komandas parton el roto, skadrono aŭ baterio. Subkolonelo komandas batalionon, kaj majoro anstataŭas lin; kolonelo komandas regimenton.

La disciplino estas tre grava kaj oni punas severe tiujn, kiuj atencas ĝin. La estroj preparas kaj instruas la soldataron por la milito dum la paco; sed tiu instruado ne devas esti atakema, ofendema je la aliaj, devas esti ĝi singardema, tio estas, kontraŭ atako de kiu ajn alia popolo, ne celante de antaŭe ataki iun ajn. Ĉiuj militistoj devas obei la ordonojn de la estroj.

El soldado es un elemento del ejército; habita en el cuartel, en el campamento y también en los barcos de la escuadra (ejército de mar); pertenece ya a la infantería, ya a artillería, ya a caballería o a algún otro cuerpo especial. Cuando aún apenas sabe del servicio militar, es recluta perteneciente a una compañía de un batallón, al escuadrón o batería de un regimiento. Sus inmediatos superiores son los cabos, sargentos, suboficiales, quienes habitan en el cuartel mismo, con él. Un capitán manda una compañía, un escuadrón o una batería. Un teniente coronel manda un batallón, y un mayor (comandante) lo sustituye; un coronel manda un regimiento.

La disciplina es muy grave y se castiga severamente a aquellos que atentan contra ella. Los jefes preparan e instruyen a los soldados para la guerra durante la paz; pero esa instrucción no debe ser provocativa, ofensiva respecto

a otros, debe ser preventiva, es decir, contra el ataque de cualquier otro pueblo, no tendiendo de antemano a atacar a otro cualquiera. Todos los militares deben obedecer las órdenes de los jefes.

Kastelo-castillo. Fortikajo-fortificación. Haveno-puerto. Posteno-misión. Tasko-cometido, tarea. Budeto-barraca. Tendo-tienda de campaña. Kanono-cañón. Krozŝipo-cruce-ro. Armilo-arma. Spado-espada. Pafilo-fusil. Tornistro-mochila. Batalo batalla. Karloĉo-cartucho. Visiego-visera. Revolvero-revolver. Pistolo-pistola. Karabeno-carabina. Remparo-muralla. Turo-torre. Bajoneto-bayoneta. Lanco-lanza. Glavo-espada. Sabro-sable. Ponardo-puñal. Kuglo-bala. Rimeno-correa. Parapeto-parapeto. Tranĉeo-trinchera. Breĉo-brecha. Garnizono-guarnición. Generalo-general. Admiralo-almirante. Pasporto-pasaporte. Ŝrapnelo-sraphnell. Brigado-brigada. Divizio-división.

Ataki-atacar. Invadi-invadir. Batali combatir. Lukti-luchar (a brazo partido). Barakti-forcejear, resistirse. Antaŭeniri-avanzar. Sieĝi-sitiar. Kapitulasi-capitular, rendirse. Krozicruzar (la mar). Venki-vencer. Frakasi-quebrantar. Vundi-herir. Mortigi matar. Honori-honrar. Ordeni-condecorar. Gardi-guardar. Vigli-vigilar. Pafi-disparar. Eksplo-di-estallar. Elpensi-inventar. Pensi-pensar. Diri-decir. Telegrafi-telegrafiar. Telefoni telefonar. Kuraci-kurar. Bandaĝi-vendar. Amputi-amputar. Flegi-asistir enfermos. Zorgi cuidar. Sangspruci-derramar sangre. Ofendi-ofender. Stertori-agonizar. Plendi-lamentarse, quejarse. Krii-gritar. Inventi-inventar.

## VII

Estas tre konvene koni la homan korpon kaj scii kiel ni devas nin konduiti por esti ĉiam kiel eble plej fortaj korpe kaj spirite. Kiam oni posedas sanan korpon ankaŭ havas mensojn sanan. Trankvila Konscienco pro fidela kaj justa moraleco trafas kontenton; moraleco, justemo, jen singardemo kontraŭ malvirtoj, kaj oni ne riskas diboĉi kaj suferi multajn malsanojn kaj pereji antaŭtempe. Krom tio, persono

laborema, sana je korpo kaj spirito, ĉiam estas estiminda kaj trovas facile rimedojn por vivi honeste. Homo devas celi ambaŭ sanojn: tiun de la korpo, per fizikaj ekzercoj kaj sobreco pri ĉio danĝera; kaj tiun de la spirito, per instruado, legado, studado, analizado, observado kaj kritikado, per kio homo akiros sperton.

Es muy conveniente conocer el cuerpo humano y saber cómo nosotros debemos conducirnos para estar siempre lo más fuertes posible corporal y espiritualmente. Cuando se posee un cuerpo sano también se tiene una inteligencia sana. Una conciencia tranquila a causa de una moralidad fiel y justa alcanza el contento (satisfacción); moralidad; inclinación a la justicia, he aquí la guarda contra los vicios, y uno no corre el riesgo de pervertirse (enviarse) y de sufrir muchas enfermedades y de perecer antes de tiempo. Aparte de eso, una persona trabajadora, sana de cuerpo y alma, siempre es digna de estimación y encuentra fácilmente medios para vivir honestamente. El hombre debe tender (procurar) una y otra salud: la del cuerpo, con ejercicios físicos y sobriedad para todo peligroso; la del espíritu, con instrucción, lectura, estudio, análisis, observación y crítica, con lo que el hombre adquirirá la experiencia.

Kapo-cabeza. Kranio-cráneo. Vizago-cara. Cerbo-cerebro. Hararo-cabellera. Frunto-frente. Tempioj-sienes. Brovoj-cejjas. Okuloj-ojos. Pupilo-pupila. Okulharoj-pestañas. Palpebro-párpado. Vango-mejilla. Nazo-nariz. Buŝo-boca. Lango-lengua. Dento-diente. Palato-paladar. Makzelo-maxilar. Lipo-labio. Orelo-oreja. Mentono-barbilla. Barbo-barba. Trajto-rasgo. Sulko-arruga. Grimaco-gesto. Lipharo-bigote. Kolo-cuello. Gorgo-garganta. Nuko-nuca. Ŝultro-hombro. Brusto-pecho. Busto-busto. Mamo-teta. Ventro-ventre. Dorso-espalda. Talio-talle. Ripo-costilla. Vertebro-vértebra. Koro-corazón. Vejno-vena. Arterio-arteria. Sango-sangre. Reno-riñón. Pulmo-pulmón. Hepato-higado. Stomako-estómago. Intesto-intestino. Kruro-pierna. Brako-brazo. Mano-mano. Fingro-dedo. Ungo-uña. Kubuto-codo. Genuo-rodilla. Akselo-axila. Skeleto-esqueleto. Haŭto-piel. Mieno-semblante. Sentoj-sentidos. Aŭdo-oído. Vido-vista. Flaro-olfato. Gusto-gusto. Palpo-tacto. Amo-amor. Apatio-apatía. Kapri-co-capricho. Karaktero-carácter. Temperamento-tempera-

mento. Kolero-ira. Kompato-compasión. Konduto-conduc-ta. Konfido-confianza. Kuraĝo-valor. Entuziasmo-entusias-mo. Timo-temor. Ĉagreno-pesadumbre. Ĝeno-molestia. Do-loro-dolor. Dubo-duda. Envio-envidia. Fervoro-fervor. Pa-sio-pasión. Pacienco-paciencia. Vero-verdad. Trompo-en-gaño.

Racia-racional. Prudenta-razonable, que discurre. Prava-que tiene razón. Ĉasta-çasto, a. Afabla-afable. Kompetenta-competente. Sincera sincero, a. Naiva-sencillo, a. Ruza-as-tuto, a. Freneza-loco, a. Bela-bello, a. Blinda-ciego, a. Muta-mudo, a. Surda sordo, a.

Koleri-encolerizarse. Kompati-compadecer. Kartavi-tarta-mudear. Timi-temer. Ĉagreni-apesadumbrar. Ĝeni-molestar. Dubi-dudar. Koni-conocer. Envia envidiar. Moki-burlar. Pal-pi-palpar. Flari-oler. Gustumi-gustar, paladear. Vidi-ver. Aŭdi-oir. Kopii-copiar. Traduki-traducir. Administri-administrar. Marŝi-marchar. Paŝi-dar pasos. Pasi-pasar. Gratuli-felicitar. Aprobi aprobar. Tusi-toser. Injekti-inyectar. Inoku-li-inocular.

Akcidento-accidente. Malsano-enfermedad. Angino-angi-na. Kancero-cáncer. Pesto peste. Febro fiebre. Koliko-cóli-co. Gangreno-gangrena. Reŭmo-reuma. Tuso-tos. Ulcero-úlceras. Tuberkulozo-tuberculosis. Hernio hernia. Ftizo tisis Tifo-tifus. Variolo-viruela. Veneno-veneno. Injekto-inyec-ción.

## VIII

La agrikulturo, komerco kaj industrio de kiu ajn lando estas fundamento grava por la plej bona situacio financa kaj prospereco de la ŝtato. Ĉi tio, kun efikaj instruantaj me-todoj pri plej moderna pedagogio, estas sufiĉa por ke la lan-do progresu kaj prosperu; kaj tiam la landanoj estas sufiĉe feliĉaj, kapablaj sin konsideri tiel almenaŭ. Bonaj leĝoj trudan-taj devojn sed respektantaj ankaŭ rajtojn, estas garantio de paco kaj ordo; kaj la paco kaj la ordo kondukas al proksimeco pri ĝenerala kontento aŭ feliceco rilata al tuta lan-do, la nacio, ĉar malfacile, por ne diri neeble, estas atingi

absolutan bonstaton ĝeneralan. Ju pli ni alproksimiĝos al ĝi, des pli bone.

La agricultura, comercio e industria de cualquier país, es fundamento importante para la más buena (mejor) situación económica y prosperidad del Estado. Está, con eficaces métodos instructivos sobre la más moderna pedagogía, es suficiente para que el país progrese y prospere; y, entonces, los habitantes son suficientemente felices, capaces de considerarse así por lo menos. Buenas leyes imponiendo deberes, pero respetando también derechos, son garantía de paz y orden; y la paz y el orden conducen a la aproximación a un contento general o felicidad relativa a todo el país, la nación, porque difícilmente, por no decir imposible, es alcanzar un absoluto buen estado general. Cuanto más nos aproximemos a él, tanto mejor.

Akcio-acción. Kaso-caja. Kontrakto-contrato. Letero-carta. Ĉeko-cheque. Bilanco-balance. Kredito-crédito. Ŝuldo-deuda. Debito-débito. Ĝiro-giro. Fakturo-factura. Deficito-déficit. Budĝeto-presupuesto. Kambio-cambio. Firmo-sociedad. Filio-sucursal. Kompanio-compañía. Kliento-cliente. Tantiemo-comisión. Rabato-descuento. Komizo-dependiente. Agento-agente. Kvitanco-recibo. Banko banco. Borso-bolsa. Butiko-tienda. Magazeno-almacén. Bazaro-bazar. Halo-mercado. Minejo-mino. Valuto-tasa de cambio.

Aĉeti-comprar. Vendi-vender. Ŝanĝi-cambiar. Akiri-adquirir. Adresi-dirigir. Afiŝi-anunciar. Akapari-acaparar. Pagi-pagar. Afranki-franquear. Bankroti quebrar. Noti-anotar. Subskribi-firmar. Atesti-documentar. Datumi-fechar. Fiksi-fijar. Postuli-exigir. Denunci denunciar. Pledi-pleitar. Defendi-defender. Juĝi-juzgar. Solvi-solucionar. Loti-sortear. Elekti-elegir. Pruntedoni prestar. Imponi-imponer. Importi-importar. Eksporti-exportar. Migri-correr mundo. Elmigri-emigrar. Imiti-imitar. Komuniki-comunicar. Kompari-comparar. Forĝi-forjar. Skulpti-esculpir. Ĉizi-cincelar. Gravurigrabar. Ĉarpenti-carpintear. Segi-serrar. Masoni-albañilear. Inspekti-inspeccionar.

## IX

La modernaj urboj montras ĉiaraniere sian progreson: la pavimado estas glata; la placoj kaj stratoj, ampleksaj, krom la bulvaroj; la domoj, kun artaj fasadoj, enhavas komfortajn ĉambrojn, same kiel la hoteloj kaj gastejoj, kies meblaroj estas indaj je la nunaj postuloj de la vivo. Beligas la urbojn la placoj, monumentoj, statuoj, parkoj kaj ĝardenoj en kiuj kreskas belaj arboj (akacio, pino, poplo, ulmo, kverko, pino, platano, k. c.) kaj plantoj kun ĉarmaj folioj kaj floroj (lilio, dianto, narciso, lekanto, dalio, rozo, kamelio, geranio, levkojo, krizantemo, k. c.). Belaj kaj vastaj promenejoj ne mankas kiel panoramoj pitoreskaj: pejzaĝoj, vidaĵoj kaj ĉirkaŭaĵoj admirindaj.

Las modernas urbes muestran de todos modos su progreso: el pavimento es liso; las plazas y calles son amplias, además de los bulevares; las casas, con artísticas fachadas, tienen confortables habitaciones, lo mismo que los hoteles y hospederías (casas de huéspedes), cuyos mobiliarios son dignos de las actuales exigencias de la vida. Embellecen las ciudades los palacios, monumentos, estatuas, parques y jardines en los que crecen bellos árboles (acacia, pino, chopo, olmo, roble, palma, plátano, etc.) y plantas con encantadoras hojas y flores (azucena, clavel, narciso, margarita, dalia, rosa, camelia, geranio, alelí, crisantemo, etc.). Bellos y extensos paseos no faltan, como panoramas pintorescos: paisajes, vistas y alrededores admirables.

Lernejo-escuela. Instituto-instituto. Universitato-universidad. Preĝejo-iglesia. Katedralo catedral. Karcero-cárcel. Akademio-academia. Apoteko-farmacia. Klubo club. Kaziĝo-casino. Juĝejo-juzgado. Kvartalo-barrio. Hospitala-hospital. Sanatorio-sanatorio. Tramvojo tranvía.

Regardi-contemplar. Viziti-visitar. Ĉeesti-asistir. Ĝui gozar. Plori llorar. Amuzi-divertir. Ekzameni-examinar. Atenti-atender. Atendi-esperar. Atenci-atentar. Perdi-perder. Gajni-ganar. Trafi-conseguir. Celi-tener por finalidad. Servi-

servir. Insulti-insultar. Ofendi-ofender. Kalumnii calumniar. Serci bromear. Oferi-sacrificar. Petoli-loquear, bromear, mariposear.

## X

Por ke la turismo progresu, ĉefaj kondiĉoj estas: ke la hoteloj kaj gastejoj estu iom malmultekostaj, oportunaj, komfortaj kaj higienaj; ke la komunikiloj estu rapidaj, oftaj, oportunaj, komfortaj kaj malkaraj kiel eble plej.

Granda pordo estas la eniro al vestiblo de luksa hotelo kun diversaj etaĝoj, ne kalkulante la subteretaĝo kaj la mansardo. Multenombraj ĉambroj estas lukse meblitaj; koridoro larĝa, bone aerumata de grandaj fenestroj kaj balkonoj al la korto vasta, estas komunikilo inter la ĉambroj; larĝa kaj ne kruta ŝtuparo el marmoro kun bronza balustrado iras de etaĝo al etaĝo, kaj krom ĝi estas elektra homlevilo. En ĉiu ĉambro oni povas rimarki la belajn, purajn kaj komfortajn meblojn: ŝrankon kun granda spegulo, seĝojn, divanon, apogseĝon, tualettablon, lavovazon, kruĉon da akvo, noktotablon, liton kun molaj matracoj el lana, kapkusenojn kaj purajn litotukojn, tapiŝon sur la planko, elektrajn lampojn pendantajn de la plafono, kaj tintilon sur la muro, ankaŭ banejon, necesejon, kaj varmigilojn.

En la hotelo estas grandaj salonoj apartaj por legi, fumi, konversacii, ludi eĉ danci; krom la granda manĝosalono estas iuj manĝejoj aliaj por apartaj personoj por familioj, k. c.

Para que el turismo progrese, condiciones principales son: que los hoteles y casas de huéspedes sean algo baratas, cómodas, confortables e higiénicas; que los medios de comunicación sean rápidos, frecuentes, cómodos, confortables y lo más baratos posible.

Una gran puerta es la entrada al vestíbulo de un lujoso hotel con diversos pisos, no calculando el sótano y la guardilla. Numerosas habitaciones están lujosamente amuebladas; un corredor ancho, bien ventilado con grandes ventanas y balcones a un vasto patio, es la comunicación entre

las habitaciones; una ancha y no empinada escalera de marmol, con balaustrada de bronce, va de piso en piso, y, aparte de ella, hay un ascensor eléctrico. En cada habitación se pueden notar los bellos, limpios y confortables muebles: un armario con un gran espejo, sillas, un diván, una butaca, un tocador, una palangana, un jarro con agua, una mesa de noche, una cama con blandos colchones de lana, almohadas y limpias ropas de cama, una alfombra sobre el suelo, lámparas eléctricas pendientes del techo, y un timbre en el muro, también baño, retrete y estufa.

En el hotel hay grandes salones separados para leer, fumar, conversar, jugar y hasta bailar; aparte del gran comedor hay algunos otros comedores para personas distintas (separadas), para familias, etc.

Leono-león. Hundo-perro. Kato-gato- Tigro-tigre. Rato-rata. Muso ratón. Simio-mono. Vesperto-murciélago. Hieno-hiena. Urso-oso. Lupo-lobo. Leopardo leopardo. Foko foca. Sciuro-ardilla. Leporo liebre, Kuniklo conejo. Elefanto elefante. Mulo mulo. Azeno-asno. Kamelo-camello. Dromedaro-dromedario. Cervo-ciervo. Kapro-macho cabrío. Šafo-carnero. Baleno ballena. Falko-halcón. Alaúdo-Alondra. Turdo-tordo. Merlo-mirlo. Najtingalo-ruiseñor. Pasero-gorrion. Kanario-canario. Aglo-águila. Kondoro-condor. Milvo-milano. Nizo-gavilán. Vulturo-buitre. Koko-gallo. Strigo-buho. Hirundo-golondrina. Cikonio-cigüeña. Anaso ánade. Cigno-cisne. Ansero-pato. Krokodilo-cocodrilo. Kolubro-culebra. Serpento-serpiente. Lacerto-lagarto. Kamaleono-camaleón. Vipero-víbora. Bufo-sapo. Rano-rana. Truto-trucha. Fišo-pez. Grilo-grillo. Mušo-mosca. Abeló-abeja. Vespo-avispa. Kulo-mosquito. Papilio mariposa. Raŭpo-oruga. Vermo-gusano. Pulo-pulga. Pediko-piojo. Čimo-chinche. Škarabo-escarabajo. Blato-polilla. Araneo-araña. Skorpio-escorpión. Kankro cangrejo. Lumbriko lombriz. Solitero-solitaria. Hirudo-sangüijuela. Tabano-tábano. Akrido-lan-gosta.

Grumbli-gruñir. Muži-mujir. Zumi-zumbar. Bleki-sonido producido por los animales a semejanza de la voz. Rangleki-croar. Leonbleki-rugir. Šafbleki balar. Čevalbleki-relinchar. Trili-gorjear, trinar. Pepi-piar. Boži-ladrrar (también hundbleki).

# INDICE

	<u>Páginas</u>
	Prólogo . . . . . 4
I	Generalidades . . . . . 7
II	Alfabeto. . . . . 9
III	Elementos del Esperanto . . . . . 11
IV	Del artículo y del nombre. . . . . 17
V	Adjetivo. . . . . 19
VI	Pronombre. . . . . 24
VII	Verbo. . . . . 29
VIII	Continuación del verbo. . . . . 33
IX	Adverbio . . . . . 39
X	Preposición . . . . . 44
XI	Conjunción . . . . . 50
XII	Palabras internacionales, simples y pun- tuación. . . . . 52
	Temas . . . . . 55



# Asociación Universal Esperantista

○○○○○○○○

Es la más eficaz de las organizaciones que tiene el Esperanto y a la que debe pertenecer todo aquel que quiera el triunfo de este idioma. Facilita toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres, sin distinción de raza, religión, lengua o clase, estableciendo reciprocidad de servicios entre sus miembros. Cada uno de estos recibe su carnet y un anuario en que, aparte de cosas muy interesantes, figuran las direcciones de cuantos Delegados tiene la Sociedad en numerosísimas localidades del mundo entero. Para ser miembro, la cuota es de *seis pesetas*; y para serlo suscriptor y recibir la Revista mensual «Esperanto», la cuota es de *quince pesetas*. Diríjidse al autor de esta gramática (Glorieta de Bilbao, número 5.—Madrid).